ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

[illegible]

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

Liturgies: Feast Days

Beth Mardutho Library

ܬܶܫܡܶܫܬܳܐ ܕܒܳܥܽܘ ܕܠܰܡ̈ܦܳܐܠܳܐ

2010

ܒܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ

ܡܕܒܪܬܐ

ܐܒܪܫܝܬܐ ܡܕܢܚܝܬܐ ܕܐܡܪܝܟܐ

Printing of this booklet have been donated by Jean Shaker

ܕܐܬܡܠܟܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܒܟܝܐ

ܡܫܡܫܐ ܠܠܘܐ .... ܐܠܗܐ ܕܒܫܡܝܐ ....

ܕܒܠܫܢܐ

ܩܠܐ : ܠܐ ܒܕܝܢܐ ܘܠܐ ܠܡܚܠܝܐ

7 = ܐܝܟ ܕܦܬܚܬ

ܟܕ ܫܘܪ̈ܐ ܒܢ̈ܝܫܐ ܕܐܬܚܙܝ ܘܟܕ ܡܕܢ̈ܚܐ ܕܫܡ̈ܫܐ ܟܠ ܒܕܘܟܝ̈ܬܗܘܢ :

ܒܟܝ ܘܥܒܕܬܐ ܠܟܠܢܫܝܢ ܕܐܟܠܘܗܝ ܐܢܘܢ ܠܗܘ ܩܘܕܫܐ ܕܡܢ ܩܕܡܝܢ :

ܘܫܒܚܘܗܝ ܘܐܝܟ ܐܢܘܢ ܀

ܟܕ ܩܘܕܫܐ ܡܫܡܫܐ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܒܪܝ̈ܬܐ ܟܠ ܥܠܡܐ ܒܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ :

ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܬܪܓܡܘܢ ܥܘܗܕܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܚܡܝܢ ܡܢ ܡܠܐ ܕܡܫܡܫܝܢܐ :

ܘܫܒܚܘܗܝ ܘܟܠ ܢܦܫܬܗܘܢ ܀

ܡܪܝܐ ܕܚܝܠ ܒܟܠ ܘܒܝܘܡ

The Ninth Hour

Holy O God. Holy Almighty. Holy Immortal ✞, Who was crucified for us, have mercy upon us.
Holy O God. Holy Almighty. Holy Immortal ✞, Who was crucified for us, have mercy upon us.
Holy O God. Holy Almighty. Holy Immortal ✞, Who was crucified for us, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us. Lord, have compassion and mercy upon us. Lord, accept our worship and prayers, and have mercy upon us.

Glory to You , O God. Glory to You, O Creator. Glory to You, O Christ the King, Who pities the sinners, Your servants.

Our Father Who art in heaven. Hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, the power and the glory forever and ever. ✞ Amen.

A prayer for the departed

’am sohde bri-khe drah-mukh w’am qa-di-she
dashfar lokh bdu-bo-ray-hun.
’bed dukhrono l’anidayn washwo enun
lhaw qawmo dmen ya-minokh halleluiah wanih enun.

’idath qudsho mfi-so lokh metul yaldeh
kad go’yo bhasho womro.
lo mor nirthun gihano nosho dlabshukh
men mayo dma’muditho halleluiah wbokh netnahmun.

Moryo rahem ’layn w’adarayn.

Translation:

Among the blessed martyrs and saints who, by their deeds, became worthy of You, make a goo memory of our departed, quicken them and make them worthy to stand on Your right. Halleluiah.

The holy Church beseeches You for her children, as she cries in pain, saying: O Lord, those who pu You on, through the water of baptism, may they not inherit hell, rather give them eternal life.

Lord, have mercy upon us, and help us.

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ

7= ܩܘܡܝܐ ܕܝ ܢܦܫܐ

ܡܪܝܐ ܡܠܐ ܘܢܝܚܐ ܒܪܚܡܝܟ ܒܢܘܚܡܐ ܀
ܠܥܒܕܝܟ ܘܦܘܪܩܢܟ ܘܡܣܒܪ ܥܠ ܡܪܢ ܀

ܐܢܫ ܘܢܦܫܐ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܠܥܢܝܕܝܢ ܆
ܘܡܣܒܪ ܥܠ ܡܪܢ ܘܫܪܝܢ ܠܫܠܡܘܬܗ ܀

ܒܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܆
ܐܬܪܐ ܡܪܝ ܠܥܒܕܝܟ ܘܡܣܒܪ ܥܠ ܡܪܢ ܀

ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܬܐ ܢܩܘܡܘܢ ܟܘܠܗܝܢ ܀
ܒܪܝܟ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܀

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ .... ܐܝܟ ܕܫܘܪܝܐ ....

Ha-deth mle rahme bri-thokh bnu-homo:

l'ab-dayk wso-gu-dayk dash-kheb 'al sabrokh:

Anih w-ha-so lhun moryo l'ani-dayn:
dash-kheb 'al sab-rokh whoyrin lme-thi-thokh.

b'u-beh dab-rohom wdis-hoq wad-ya'qub:
ashro mor l'ab-dayk dash-kheb 'al sab-rokh.

fag-re wnaf-sho-tho neq'on shaw-yo-yith:

brikh de-tho wo-the wam-na-hem mi-the.

Translation:

O Merciful, on Judgment Day, renew Your creation,
Your servants who passed away trusting in You.

Have mercy upon our dead loved ones, and quicken them
because they died trusting in You, who longed for Your Second Coming.

In the bosom of Abraham Isaac and Jacob, O Lord,
put Your servants who passed away trusting in You.

Our bodies and souls cry to You, in unison:
Blessed is He Who came and is coming to quicken the dead.

Recite silently: Holy o God..... (see page 2)
and
Our Father Who art.... (see page 2)

ܕܢܘܚܗ ܐܪܡ ܒܫܡܝܐ

ܡܫܝܚܐ ܕܒܡܘܬܗ ܦܪܩܢ ܡܢ ܡܘܬܐ : ܗܠܠ ܬܫܒܘܚܬܗ ܘܐܘܪܫܠܡ.

ܡܫܝܚܐ ܕܒܡܘܬܗ ܦܪܩܢ ܡܢ ܡܘܬܐ : ܗܠܠ ܬܫܒܘܚܬܗ ܘܐܘܪܫܠܡ.

ܡܫܝܚܐ ܕܒܡܘܬܗ ܦܪܩܢ ܡܢ ܡܘܬܐ : ܗܠܠ ܬܫܒܘܚܬܗ ܘܐܘܪܫܠܡ.

ܠܟ ܡܪܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܠܐܒܘܟ ܐܝܩܪܐ :
ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ:

ܘܥܠܝܢ ܢܗܘܐ ܪܚܡܐ ܘܚܢܢܐ :
ܘܢܬܦܨܘܢ ܐܪܥܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܒܥܠܠ :

ܘܢܬܠ ܕܠܟܘܢ ܩܝܡ ܟܐܡ ܕܡܫܝܚܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝ.
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܠܥܠܡ. ܒܪܟܡܪܝ.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ .....

ܕܢܽܘܚܳܗ ܠܐܘܡ ܒܡܫܳܠܳܐ

ܩܘܡܐ

mshiho dab-ha-sheh farqan men tu'yay :
qabel tesh-mesh-tan wet-raham 'layn.

mshiho dab-ha-sheh farqan men tu'yay :
qabel tesh-mesh-tan wet-raham 'layn.

mshiho dab-ha-sheh farqan men tu'yay :
qabel tesh-mesh-tan wet-raham 'layn.

Lokh mor teshbuhto wla-bukh iqoro:
wal-ruho dqudsho segdto wrum-romo.

wa'layn ha-to-ye rahme wahnono:
wnet-fat-hon tar'e du-rish-lem dal'el.

wne'lon slawothan qdom bim damshiho:
shubho lokh moran : shubho lokh moran:
shubho lokh moran : l'olam. Barekmor.

Translation:

O Christ, By Your suffering we were saved from hell. Accept our worship and have mercy upon us. (3 times).

Glory to you, O Lord, honor befits Your Father, worship and exaltation belongs to your Holy Spirit.

Have mercy and compassion upon us sinners. May the gates of heavenly Jerusalem be opened, and

may our prayers come in front of the throne of Christ. Glory to you, O Lord, glory to you, O Lord, glory to you, our hope for ever.

ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ

ܟܗܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܥܡܐ: ܘܥܠܝܢ ܚܛܝ̈ܐ ܘܚܝ̈ܒܐ ܪ̈ܚܡܐ ܘܚܢܢܐ
ܢܫܬܦܥܘܢ ܒܬܪ̈ܝܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ ܘܠܥܠܡܥܠܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ، ܕܢܢ ܡܠܗܛܝܢ ܒܗܘܢ ܒܠܡܦܐܕ̈ܐ ܡܢܗܪ̈ܢܝܬܐ، ܢܚܘܪ ܠܡܦܩܢ̈ܐ ܘܢܦܩܝܢ، ܒܡܫܚܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܐ. ܘܒܚܬܢܘܬܐ ܘܡܬܥܝܪܢܘܬܐ ܢܩܒܠ ܠܟ، ܚܬܢܐ ܫܡܝܢܐ، ܘܥܡܟ ܢܥܘܠ ܠܓܢܘܢ ܡܠܐ ܚܕܘܬܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ، ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.

وَفِّقنا، أيّها المسيح الإله، لنُسرِجَ مصابيح نفوسنا بزيت الرحمة، مُقتَدين بهذه العذارى الحكيمات، وننتظرك، أيّها العريس السماوي، بيقظة وإنتباه فنُرافقُكَ إلى خدرك الملئ بالمسرّات. ونرفع إليك حمداً وشكراً وإلى أبيك وروحِكَ القدّوس إلى أبد الآبدين.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

Starting Prayer

Priest Glory to the Father, Son and Holy Spirit…

People Lord Have mercy…

Priest O Lord God, make us to be worthy to light th lamps of our souls with the oil of mercy ar good deeds, following the example of the fiv wise virgins.

O heavenly Bridegroom, grant us to be vigilar and alert, awaiting Your Second Coming, s that, when You do come, we may enter wit You into Your wedding feast that is full (bliss.

And thus, we will glorify You and bless You Father and Your Holy spirit now, always ar forever.

People Amen.

ܚܢܢܐ ܕܪܚܡܥܠܝ

Psalm 51

ܪܚܡܥܠܝ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ ܘܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܥܛܝ ܚܛܗ̈ܝ
ܐܣܓܝ ܐܚܠܠܢܝ ܡܢ ܥܘܠܝ : ܘܡܢ ܚܛܗ̈ܝ ܕܟܝܢܝ
ܡܛܠ ܕܡܣܟܠܘܬܝ ܝܕܥ ܐܢܐ ܘܚܛܗ̈ܝ ܠܘܩܒܠܝ ܐܢܘܢ ܒܟܠܙܒܢ
ܠܟ ܠܒܠܚܘܕܝܟ ܚܛܝܬ : ܘܒܝܫܬܐ ܩܕܡܝܟ ܥܒܕܬ
ܡܛܠ ܕܬܙܕܕܩ ܒܡܠܝܟ : ܘܬܙܟܐ ܒܕܝܢܝܟ
ܡܛܠ ܕܒܥܘܠܐ ܐܬܒܛܢܬ : ܘܒܚܛܗ̈ܐ ܒܛܢܬܢܝ ܐܡܝ
ܐܠܐ ܗܐ ܒܩܘܫܬܐ ܨܒܝܬ : ܘܟܣܝܬܐ ܕܚܟܡܬܟ ܐܘܕܥܬܢܝ
ܪܘܣ ܥܠܝ ܒܙܘܦܐ ܘܐܬܕܟܐ : ܬܚܠܠܢܝ ܘܡܢ ܬܠܓܐ ܐܚܘܪ
ܐܫܡܥܢܝ ܒܣܘܡܐ ܘܚܕܘܬܐ : ܘܢܚܕܘܢ ܓܪ̈ܡܐ ܡܡܟ̈ܟܐ
ܐܗܦܟ ܐܦ̈ܝܟ ܡܢ ܚܛܗ̈ܝ : ܘܟܠܗܘܢ ܥܘ̈ܠܝ ܥܛܝ
ܠܒܐ ܕܟܝܐ ܒܪܝ ܒܝ ܐܠܗܐ : ܘܪܘܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܚܕܬ ܒܓܘܝ
ܠܐ ܬܪܚܩܝܢܝ ܡܢ ܩܕܡܝܟ : ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܬܐ ܠܐ ܬܫܩܘܠ ܡܢܝ
ܐܠܐ ܐܗܦܟ ܠܝ ܚܕܘܬܐ ܕܦܘܪܩܢܟ : ܘܪܘܚܟ ܡܫܒܚܬܐ ܬܣܡܟܢܝ
ܘܐܠܦ ܠܥܘ̈ܠܐ ܐܘܪ̈ܚܬܟ : ܘܚܛܝ̈ܐ ܠܘܬܟ ܢܬܦܢܘܢ
ܦܨܢܝ ܡܢ ܕܡܐ ܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܝ ܘܢܫܒܚ ܠܫܢܝ ܙܕܝܩܘܬܟ
ܡܪܝܐ ܦܬܚ ܠܝ ܣܦܘ̈ܬܝ : ܘܦܘܡܝ ܢܫܒܚ ܬܫܒܘܚܬܟ
ܡܛܠ ܕܠܐ ܨܒܝܬ ܕܒ̈ܚܐ : ܐܦܠܐ ܒܝܩܪ̈ܐ ܡܩܒ̈ܠܐ ܐܠܘܬܟ
ܘܕܒܚ̈ܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ : ܠܒܐ ܬܒܝܪܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܠܐ
ܐܛܐܒ ܒܨܒܝܢܟ ܠܨܗܝܘܢ : ܘܒܢܝ ܫܘ̈ܪܝܗ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܗܝܕܝܢ ܬܨܒܐ ܒܕܒ̈ܚܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܘܒܝܩܪ̈ܐ ܡܩܒ̈ܠܐ
ܗܝܕܝܢ ܢܣܩܘܢ ܬܘ̈ܪܐ ܥܠ ܡܕܒܚܟ ...

ܘܠܟ ܝܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ . ܒܪܟܡܪܝ

Psalm 51

Have mercy on me, O God, according to your unfailing love; according to your great commpassion blot out my transgressions.

Wash away all my iniquity and cleanse me from my sin.

For I know my transgressions, and my sin is always before me.

Against you, you only, have I sinned and done what is evil in your sight, so that you proved right when you speak and justified when you judge.

Surely I was sinful at birth, sinful from the time my mother conceived me.

Surely you desire truth in the inner parts; you teach me wisdom in the inmost place.

Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snov

Let me hear joy and gladness; let the bones you have crushed rejoice.

Hide your face from my sins and blot out all my iniquity.

Create in me a pure heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.

Do not cast me from your presence or take your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of your salvation and grant me a willing spirit, to sustain me.

Then I will teach transgressors your ways, and sinners will turn back to you.

Save me from bloodguilt, O God, the God who saves me, and my tongue will sing of your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth will declare your praise.

You do not delight in sacrifice, or I would bring it; you do not take pleasure in burnt offerings.

The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, you wil not despise.

In your good pleasure make Zion prosper; build up the walls of Jerusalem.

Then there will be righteous sacrifices, whole burnt offerings to delight you; then bu will be offered on your altar. **Amen.**

ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܚܝ̈ܐ ܒܪܚܡܘܗܝ :
ܘܚܝܡܘܗܝ ܦܪܩܗ ܠܓܢܣܢ . ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ❖

ܗܘ ܕܒܠܒܘܫܝ ܡܠܟ̈ܐ ܘܢܘܗܪܐ :
ܐܬܚܙܝ ܕܢܦܨܘܚܢ . ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ❖

ܗܘ ܕܐܬܓܠܝ ܡܠܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ :
ܫܡ ܥܡܢ ܙܒܢܐ . ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ❖

ܗܘ ܕܡܛܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ :
ܫܡ ܕܠܢ ܢܦܪܘܩ ܡܢ ܫܡܝܐ . ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ❖

ܗܘ ܕܐܬܓܠܝ ܕܢܘܗܪܐ ܘܫܒܠܐ :
ܘܐܬܐ ܘܐܬܐܪܡ ܫܠܘ ܐܪܡ . ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ❖

ܩܘܠܐ: ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܚܫܐ ...

Haw detho lhasho bseb-yoneh :
wab-ha-sheh farqeh lgensan. ra-hem'layn a-loho.

haw da'law malke wda-yo-neh :
etla-takh danmi-thu-noy. ra-hem'layn a-loho.

haw di-thaw m'alay men ha-she :
Hash babsar seb-yono-yith. ra-hem'layn a-loho.

haw dme-tul furqono di-lan :
hash dlan nefruq men ha-she. ra-hem'layn a-loho.

haw di-thaw da-yono dku-lo :
we-tho wet-din hlof odom. ra-hem'layn a-loho.

Translation:

O God, Who came willingly to suffer in order to save our race, have mercy upon us.
O God, Whom the kings and judges of the earth plotted to kill, have mercy upon us.
O God, Who's nature does not suffer, willingly suffered in the body, have mercy upon us.
O God, Who in order to save us, suffered that we may not suffer, have mercy upon us.
O God, Who is the Judge of all, came and was judged for our sake, have mercy upon us.

ܡܪܝܐ ܩܪܝܬܟ ܐܠ ܥܢܝܢܝ : ܨܘܬ ܩܠܝ ܘܩܒܠ ܀

ܨܠܘܬܝ ܐܝܟ ܒܣܡܐ ܡܕܒܚܟ : ܩܘܪܒܢܐ ܘܐܪܝܡ ܐܝ
ܩܘܪܒܢܐ ܕܪܡܫܐ . ܐܣܝܡ ܡܪܝܐ ܢܛܘܪܐ ܠܦܘܡ
ܘܢܛܘܪܐ ܠܣܦܘܬܝ : ܘܠܐ ܬܣܛܐ ܠܒܝ ܠܡܠܠ
ܒܝܫܬܐ ܘܐܥܒܕ ܥܒܕܐ ܕܥܘܠܐ ܀

ܥܡ ܓܒܪ̈ܐ ܪ̈ܫܝܥܐ ܠܐ ܐܬܡܠܟ ܥܡܗܘܢ . ܢܪܕܝܢܝ ܙܕ
ܘܢܟܣܝܢܝ . ܡܫܚܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܠܪܝܫܝ ܠܐ ܢܕܗܢ . ܡܛܠ
ܕܨܠܘܬܝ ܥܠ ܒܝܫܬܗܘܢ . ܘܐܫܬܕܝܘ ܟܐܦܐ ܘܕ
ܕܝ̈ܢܝܗܘܢ : ܘܫܡܥܘ ܡ̈ܠܝ ܕܒܣ̈ܝܡܢ ܀

ܐܝܟ ܦܠܚܐ ܕܙܘܥܐ ܐܪܥܐ : ܐܬܒܕܪܘ ܓܪ̈ܡܝܗܘܢ ܥܠ ܦܘܡ
ܫܝܘܠ . ܘܐܢܐ ܠܘܬܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܥܝ̈ܢܝ : ܘܥܠ
ܐܬܬܟܠܬ ܠܐ ܬܘܒܕ ܠܢܦܫܝ ܀

ܢܛܪܝܢܝ ܡܢ ܦܚܐ ܕܡܟܡܘܪܢܐ : ܘܡܢܗ ܟܠ ܦܥ̈ܠ
ܥܘܠܐ . ܢܦܠܘܢ ܚ̈ܛܝܐ ܒܡܨܝܕ̈ܬܗܘܢ : ܒܚܕܐ ܕܐܥܒܪ ܐܢܐ

Psalm 141

Lord, I cry out to You; Make haste to me! Give ear to my voic
when I cry out to You.

Let my prayer be set before You as incense, The lifting up of m
hands as the evening sacrifice.

Set a guard, O Lord, over my mouth; Keep watch over the door o
my lips.

Do not incline my heart to any evil thing, To practice wicked work
With men who work iniquity; And do not let me eat of thei
delicacies.

Let the righteous strike me; It shall be a kindness. And let hin
rebuke me; It shall be as excellent oil; Let my head not refuse it. Fo
still my prayer is against the deeds of the wicked.

Their judges are overthrown by the sides of the cliff, And they hea
my words, for they are sweet.

Our bones are scattered at the mouth of the grave, As when on
plows and breaks up the earth.

But my eyes are upon You, O God the Lord; In You I take refuge
Do not leave my soul destitute.

Keep me from the snares they have laid for me, And from the trap
of the workers of iniquity.

Let the wicked fall into their own nets, While I escape safely.

ܒܩܠܝ ܠܡܪܝܐ ܩܪܝܬ : ܒܩܠܝ ܠܡܪܝܐ ܐܬܟܫܦܬ . ܘܐܫܘܕ ܩܕܡܘܗ
ܬܟܫܦܬܝ : ܘܐܘܠܨܢܝ ܩܕܡܘܗܝ ܚܘܝܬ . ܟܕ ܐܬܥܛܦܬ ܪܘܚܝ : ܐܢܬ ܝܕ
ܐܢܬ ܫܒܝܠܝ ✤

ܒܐܘܪܚܐ ܕܗܠܟܬ ܒܗ ܛܫܘ ܠܝ ܦܚܐ : ܚܪܪܬ ܠܝܡܝܢܐ ܘܚܙܝܬ ܘܠܝܬ ܕܢܕ
ܠܝ . ܐܒܕ ܡܢܝ ܒܝܬ ܡܥܪܩܐ ܘܠܝܬ ܕܒܥܐ ܠܢܦܫܝ . ܘܩܥܝܬ ܠܘܬ
ܡܪܝܐ ܘܐܡܪܬ : ܕܐܢܬ ܗܘ ܣܒܪܝ ܘܡܢܬܝ ܒܐܪܥܐ ܕܚܝܐ ✤

ܨܘܬ ܠܬܟܫܦܬܝ ܡܛܠ ܕܐܬܡܟܟܬ ܛܒ . ܦܨܢܝ ܡܢ ܪܕܘܦܝ ܡܛܠ ܕܥܫ
ܡܢܝ . ܐܦܩ ܢܦܫܝ ܡܢ ܒܝܬ ܚܒܘܫܝܐ ܕܐܘܕܐ ܠܫܡܟ . ܘܠܝ ܢܣܟܘ
ܙܕܝܩܘܗܝ ܥܕ ܕܬܦܪܘܥܢܝ ✤

ܡܙܡܘܪܐ 119: 105-112

ܫܪܓܐ ܗܘ ܡܠܬܟ ܠܪܓܠܝ ܘܢܘܗܪܐ ܠܫܒܝܠܝ . ܝܡܝܬ ܘܐܩܝܡܬ ܕܐ
ܕܝܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܟ . ܐܬܡܟܟܬ ܛܒ ܡܪܝܐ ܐܚܝܢܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ . ܒܨܒܝܢܘ
ܕܦܘܡܝ ܪܥܝ ܡܪܝܐ ܘܡܢ ܕܝܢܝܟ ܐܠܦܝܢܝ ✤

ܢܦܫܝ ܒܐܝܕܝܟ ܗܝ ܒܟܠܙܒܢ ܘܢܡܘܣܟ ܠܐ ܛܥܝܬ . ܣܡܘ ܠܝ ܚܛܝܐ ܦܚܐ
ܘܡܢ ܦܘܩܕܢܝܟ ܠܐ ܛܥܝܬ . ܐܬܝܪܬ ܣܗܕܘܬܟ ܠܥܠܡ ܡܛܠ ܕܚܕܘܬܐ ܗܝ
ܕܠܒܝ . ܐܪܟܢܬ ܠܒܝ ܕܐܥܒܕ ܦܘܩܕܢܝܟ ܠܥܠܡ ܠܚܪܬܐ ✤

ܡܙܡܘܪܐ 117

ܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ ܟܠܟܘܢ ܥܡܡܐ : ܫܒܚܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܐܘܡܘܬܐ . ܡܛܠ
ܕܥܫܢ ܥܠܝܢ ܛܝܒܘܬܗ : ܘܫܪܪܗ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܠܥܠܡ ✤ ܫܘܒܚܐ ...

Psalm 142

I cry out to the Lord with my voice; with my voice to the Lord I make my supplication.

I pour out my complaint before Him; I declare before Him my trouble.

When my spirit was overwhelmed within me, then You knew my path. In the way in whi
walk they have secretly set a snare for me.

Look on *my* right hand and see, for *there is* no one who aknowledges me; Refuge has fai
me; No one cares for my soul.

I cried out to You, O Lord: I said, "You *are* my refuge, my portion in the land of the livi

Attend to my cry, for I am brought very low; deliver me from my persecutors, for they ar
stronger than I.

Bring my soul out of prison, that I may praise Your name; the righteous shall surround m
You shall deal bountifully with me."

Psalm 119:105-112

Your word *is* a lamp to my feet and a light to my path. I have sworn and confirmed that I
keep Your righteous judgments.

I am afflicted very much; revive me, O Lord, according to Your word.

Accept, I pray, the freewill offerings of my mouth, O Lord, and teach me Your judgment

My life *is* continually in my hand, yet I do not forget Your law.

The wicked have laid a snare for me, yet I have not strayed from Your precepts. Your
testimonies I have taken as a heritage forever, for they *are* the rejoicing of my heart. I hav
inclined my heart to perform Your statutes Forever, to the very end.

Psalm 117

Praise the Lord, all you Gentiles! Laud Him, all you peoples! For His merciful
kindness is great toward us, and the truth of the Lord *endures* forever.

ܒܪܳܐ ܕܰܫܡܰܝܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ : ܐܰܚܕܳܐ ܒܢܽܘܗܪܶܗ.
ܘܰܐܦܩܶܗ ܡܶܢܶܗ ܦܽܘܪܩܳܢ : ܠܰܒܢܰܝ̈ܗ ܥܽܘܬܕܳܐ܀

ܡܶܛܽܠ ܕܒܰܪܳܐ ܡܶܢܶܗ ܠܶܗ : ܠܳܗ ܢܶܦܽܘܩ ܠܬܶܘܕܺܝܬܶܗ.
ܘܢܶܗܘܶܐ ܠܶܗ ܕܰܟܝܳܐ ܘܰܩܕܺܝܫܳܐ : ܠܫܽܘܠܳܐ ܕܰܩܝܳܡܬܳܐ܀

ܒܪܳܐ ܒܟܽܠ ܦܰܢܝܳܢ ܗܳܐ ܙܰܒܢܳܐ : ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܡܫܺܝܚܳܐ.
ܕܐܶܬܳܐ ܘܰܐܓܠܺܝܗ ܦܰܪܨܽܘܦ ܠܰܒܢܰܝ̈ܗ : ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܫܽܘܠܛܳܢܶܗ܀

ܒܪܳܐ ܠܰܢ ܒܢܰܝ̈ܗ ܡܫܺܝܚܳܝܳܐ : ܠܰܫܡܰܝ̈ܳܐ ܦܽܘܪܩܳܢ.
ܕܶܝܠܶܗ ܕܰܢܨܰܦܶܗ ܒܟܽܠ ܥܶܕܳܢ : ܡܫܰܒܰܚ ܐܶܬܚܙܺܝܘ܀

ܒܪܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܒܟܽܠ ܡܰܘܠܳܕ : ܒܪܺܝܟܳܐ ܡܶܢ ܡܶܢܟ.
ܘܰܐܝܟܰܢܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܠܶܗ ܠܰܒܢܰܝ̈ܢܳܫܳܐ: ܢܶܚܙܶܐ ܒܡܰܠܟܽܘܬܶܗ܀

ܒܳܥܽܘܬܳܐ

ܪܰܚܡܶܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܠܰܒܢܰܝ̈ܗ : ܕܢܶܗܘܶܐ ܠܰܢ ܚܽܘܣܳܝܳܐ.
ܐܰܝܟܰܢ ܠܡܶܫܬܰܘܙܳܒܽܘ ܕܢܶܦܫܳܬܰܢ: ܕܗܳܘܶܐ ܐܠܳܗܳܐ ܟܠܗܽܘܢ܀

ܩܳܠܳܐ: ܚܰܫܳܐ ܕܰܒܪܳܐ ܡܰܛܳܐ ...

'ito dab-ha-shokh et-kam-rat : tehde bnu-ho-mokh.
wanqab-lun menokh fo-ru-qan : yaldeh bur-kotho.

ha-she dabro mana' leh : taw ne-fuq lur'eh.
nehwe beh dkha-yo wqadishe : lyawmo daq-yomto.

'ito bkul fen-yon ho zomro : shubho li-hi-do.
detho wbasli-beh fraq yaldeh : shubho lsho-lu-heh.

'ito 'am yaldeh met-kash-fo : lha-shayk fo-ru-qan.
ro'yo dahlo-feh sbal ha-she : qa-bel tak-shef-toh.

'amo detwa'ad 'al qet-lokh : bdi-no net-hayab.
'ame dawdiw bokh wabhashayk: nehdun bmalkuthokh
Barekmor.

zmi-ne detwa'ad lahlu-leh : dhathno shma-yono.
anhar lamfide dnaf-shoth-khun : d'a-meh tetbasmun.

Translation:

The church who was sad for Your sufferng, may she rejoice in Your Resurrection!
and may her children receive blessings from You (O Lord).

Let us be prepared for the arrival the the Son's passions!
Let be pure and holy till the Day of Resurrection.

The church, everywhere, sings glory to the Only-begotten!
'cause He came and saved her children, glory be to the One Who sent Him.

The church, with her children, appeals to Your sufferings,
O Shepherd, Who suffered for her sake, do accept her supplications!

Those people who plotted to kill You, will be judged accordingly.
and those who believed in You and in Your sufferings will rejoice in heaven.

O invited guests, who came to the banquet of the heavenly Bridegroom,
Light up the lamps of your souls in order to celebrate with Him.

ܡܫܡܫܢܐ: ܣܛܘܡܢܩܠܘܣ:

ܟܗܢܐ: ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ.

ܥܡܐ: ܢܨܠܐ ܟܠܢ ܘܪ̈ܚܡܐ ܘܚܢܢܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܒܥܐ:

ܟܗܢܐ: ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܘܥܕܪܝܢ.

ܥܡܐ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܗܕܪܐ ܘܩܘܠܣܐ ܘܣܘܓܕܬܐ ܠܗܘ
ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܟܠܙܒܢ ܘܒܟܠܥܕܢ ܢܗܘܐ ܕܢܣܩ:

ܦܪܘܡܝܘܢ

ܠܗܘ ܚܬܢܐ ܫܡܝܢܐ ܕܓܢܘܢܗ
ܢܗܝܪܐ ܦܬܝܚ ܠܚܟܝܡܬܐ،
ܘܡܚܕܐ ܠܗ ܪܘܚܢܝܐ ܡܦܪܣ
ܠܡܛܝܒܬܐ، ܘܡܣܡܟܗ ܡܫܬܝܐ
ܡܫܒܚ ܠܒܬܘܠܬܐ ܘܡܛܪܕܗ
ܒܚܟܡܐ ܛܒܘ ܠܣܟܠܬܐ،
ܘܡܚܕܐ ܦܪܝܚܐ ܡܢܗܪܐ
ܠܢܟܦܬܐ، ܘܡܫܦܠ ܚܫܘܟܐ
ܡܥܘܪܐ ܠܡܬܡܛܠܝܬܐ ܘܠܒܪ ܡܢ
ܬܪܥܐ ܩܝܡܢ ܡܒܗܬܢܝܬܐ. ܕܠܗ
ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܒܗܢܐ ܥܕܢܐ
ܘܒܟܠܗܘܢ ܥܕܢܐ ܘܙܒܢܐ
ܘܫܥܐ ܘܪܓܥܐ ܘܒܟܠܗܘܢ
ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ ܠܥܠܡܝܢ.

الحمد للعريس السماوي الذي يفتح خدره النيّر للحكيمات ، ويُبهِج بعرسه الروحاني المستعدّات، وَيُمَتِّع بوليمته الفاخرة البتولات ، وَيَطرُدَ بحُكمه العزيز الجاهلات، وَيُفَرِح بنوره للعذارى العفيفات ، وَيُقصي بالظلام الدامس على المتوانيات ، فيقفنَ خارِج الباب مُكتئبات . الذي له يليق التسبيح والتعظيم والسجود في هذا الوقت وفي كل وقت وحين ، وإلى أبد الآبدين.

ܟܗܢܐ: ܐܡܝܢ.

ܩܘܠܐ ܢܫܡ ܒܩܘܩܠܐ

HUSOYO
Prayor of Pardon

Deacon Stawmenqalos:

People Qorye leyson.:

Priest Let us pray to the Lord and beseech Him for mercy

People Lord have mercy.

ܦܪܘܡܝܘܢ

Priest Glory to You, O Lord, the heavenly Bridegroom W[illegible] opens His banqueting house to welcome the wise on[illegible] Who delights those that are vigilant in His spirit[illegible] wedding; Its Him Who gives great pleasure to t[illegible] virgins by His rich feast; He also expells, through H[illegible] mighty judgment, the foolish ones; and by his heaven[illegible] light He gives joy to the pure virgins; and those la[illegible] ones He keeps away in the utter darkness, where th[illegible] stay outside His door in lamentation. To You, O Lo[illegible] God, befits all worship and praise now, always a[illegible] forever.

People Amen.

ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ، ܝܚܝܕܝܐ ܡܠܬܐ، ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ
ܐܬܓܫܡܬ ܘܐܬܒܪܢܫܬ ܡܫܒܚܐܝܬ، ܘܠܒܬܘܠܘܬܐ
ܥܠܝܬ ܘܫܘܝܬ ܘܕܡܝܬ ܠܐܠܗܐ ܘܪܘܚܢܐ ܕܡܠܐܟܐ،
ܘܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܦܬܚܬ ܐܦܝܢ
ܕܩܕܝܫܐ ܠܒܬܘܠܐ ܡܢ ܚܛܗܐ ܐܠܗܝܬ ܘܐܬܕܡܝܬ. ܗܘ
ܕܝܢ ܕܒܫܡܝܢܘܬܐ ܠܒܬܘܠܬܐ ܠܚܡܫ ܚܟܝܡܬܐ ܒܗܘܢܐ
ܘܠܗܘܢ، ܒܢܝܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܠܡܐ ܫܦܝܪܐ ܕܥܡܗ. ܟܕ
ܠܗܘܢ، ܡܢ ܕܚܣܝܡܝܢܘܬܐ ܢܘܗܪܐ ܦܠܛܝ ܙܝܬܐ ܡܢ ܡܠܬܟ
ܒܚܝܠܐ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܠܓܢܣܢ، ܠܗܘܢ، ܐܦ ܡܫܡܫܢ ܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܬܝܗܒܐ ܠܒܬܘܠܬܐ ܡܘܕܥ. ܘܡܠܟܐ ܚܘܒܪ
ܘܢܣܒܬ ܐܢܫܘܬܢ ܕܠܘܬܐ ܠܫܡܝܐ ܐܝܟ ܠܘ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܫܡܝܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܡܬܦܢܝܢܘܬܢ ܕܥܡܢܐ ܘܕܢܚܬܐ
ܠܩܒܠܝܢ ܐܘܪܚܬܐ: ܐܘܚܪܢܐ ܩܢܝܢ. ܟܕ ܠܡܘܬܐ ܗܘ
ܕܠܦܠܛܝܢ ܕܟܕ: ܢܘܡܬܐ ܘܩܝܡܬܐ ܐܘܪܐ. ܩܠܐ ܕܝܢ
ܘܡܦܩܬܐ ܘܠܐܘܪܥ ܚܬܢܐ ܘܟܠܬܐ، ܠܦܪܢܐ ܐܪܝܟܐ ܘܩܪܐ ܩܠܐ
ܕܪܝܫ ܡܠܐܟܐ، ܘܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܩܒܪܐ ܕܟܠܢ ܐܘܪܚ. ܘܒܝܢ
ܢܦܘܩܬܐ ܕܟܡܝܪܬܐ ܕܫܒܝܚܬܐ ܘܐܬܒܥܬܐ ܕܡܫܚܐ ܘܣܟܪܘܬܐ
ܕܒܝܬ ܚܬܢܐ، ܐܡܝܢܐ ܕܟܠܢ ܩܕܡ ܕܝܢܐ ܗܘܝܐ ܩܐܡ
ܦܪܥܝܢ ܦܘܠܚܢܐ، ܟܕ ܗܢܘܢ ܡܢ ܕܢܬܒܣܡܘܢ ܚܝܘ: ܒܥܒܕܐ
ܛܒܐ؛ ܒܢܘܗܪܐ ܗܘ ܡܦܢܝܢ ܘܥܡܢ ܒܓܡܘܢܐ ܡܠܟܘܬܐ.
ܘܠܡܫܬܐܠܐ ܕܥܡܗ ܒܥܒܕܝܢ ܒܝܫܐ ܘܚܫܘܟܐ ܘܠܐ ܡܬܥܫܢܐ
ܘܡܬܦܠܛܝܢ، ܡܠܟܘܬܟ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܐܣܬܪܩܘ، ܗܢܘܢ ܒܥܒܕܐ
ܒܝܫܐ ܘܣܪܝܩܝܢ ܘܐܬܐܫܕܘ ܠܚܫܘܟܐ ܒܪܝܐ، ܡܢ
ܓܢܘܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܝܬ ܚܬܢܐ ܡܬܛܪܕܝܢ، ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܡܢ
ܘܡܫܬܢܩܝܢ ܕܡܢ ܠܒܪ ܕܓܢܘܢ ܚܬܢܐ ܩܕܝܫܐ.
ܘܒܗܝ ܡܦܝܣܝܢܢ ܠܟ ܚܬܢܐ ܕܫܪܪܐ، ܗܘ ܕܩܪܐ ܠܥܠܡܐ
ܠܡܫܬܘܬܗ ܕܝܠܟ، ܒܗܢܐ ܒܣܡܐ ܗܢܐ ܕܩܛܪܐ، ܒܫܥܬܐ
ܕܡܬܓܠܝܢܘܬܟ ܕܚܝܠܬܐ. ܟܕ ܕܥܠܝܢ ܚܟܝܡܬܐ ܠܓܢܘܢܐ
ܫܡܝܢܝܐ، ܘܡܬܬܚܕ ܬܪܥܐ ܒܐܦܝ ܣܟܠܬܐ ܒܥܘܫܢܐ؛ ܟܕ
ܕܙܡܪܢ ܚܟܝܡܬܐ ܒܓܢܘܢܐ ܘܡܬܐܢܚܢ ܣܟܠܬܐ ܒܬܪܥܐ؛
ܟܕ ܕܚܙܝܢ ܠܟ ܚܟܝܡܬܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܩܥܝܢ ܠܟ
ܣܟܠܬܐ ܒܬܢܚܬܐ. ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܚܝܠܬܐ ܡܪܢ، ܠܐ ܬܫܕܝܢ
ܠܢ ܥܡ ܣܟܠܬܐ ܒܚܫܘܟܐ. ܠܐ ܬܦܩܢ ܠܢ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܐ
ܕܓܢܘܢܟ. ܐܠܐ ܐܫܘܐ ܠܢ، ܒܛܝܒܘܬܟ، ܕܢܦܘܩ ܠܘܩܕܡܝܟ
ܒܓܠܝܢܟ ܒܙܘܕܐ ܕܡܛܝܒܐ، ܘܡܐܢܐ ܕܠܐ ܛܘܫܐ، ܘܒܠܡܦܐܕܐ
ܕܢܗܝܪܝܢ، ܘܒܡܫܚܐ ܘܠܐ ܕܥܟܝܢ. ܘܢܩܒܠܟ ܥܡ ܟܐܢܐ ܘܙܕܝܩܐ
ܘܠܐ ܥܒܕܝܢ، ܘܢܫܒܚ ܬܫܒܘܚܬܐ ܥܡ ܩܪܝܐ ܘܡܫܬܘܬܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܝܢ.
ܘܡܢ ܩܪܝܐ ܕܡܫܬܘܬܟ، ܘܡܢ ܡܛܝܒܐ ܕܥܐܠܝܢ
ܠܓܢܘܢܟ، ܘܡܢ ܡܫܬܘܬܐ ܕܚܕܝܢ ܒܡܣܬܡܟܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܘܣܓܕܬܐ ܢܣܩ ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ، ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.

أيها الكلمة الوحيد، يا مَن بتجسُّدكَ مِنَ البَتول، من أجـ
رفَعتَ مَقامَ البتوليّة عالياً، جاعلاً إيّاها شبيهة بالله ونَـ
الملائكة. بَلْ شبّهتَ الملكوت السماوي كأنّه إنما أُ
للقدّيسين المترّهين عن الخطيئة. ومَثّلتَ جميع البشر بعـ
عذارى قد حمَلْنَ المصابيح. مُمَثّلاً بالحكيمات منهُنَّ أولَـ
الذينَ عَملوا الصلاح المُمَثّل بالزيت، ومُشيراً بالجاهلا
الباقيات إلى الذين خَلَت نفوسهُم من زَيت الفضيلة. د
نَفسَكَ عريساً لإتّحادكَ بجنسنا فضلاً منكَ وكَرَماً، مُـ
الفترَة التي تَتخلّل إرتفاعكَ إلى السماء ومَجيئكَ الثاني: إيـ
مُعَبّراً بالنُعاس والنوم عنِ الموت الذي يأخذ الجـ
وبالصراخ، والخروج للِقاء العروسين عن البوق الأ
وصوت رئيس الملائكة والقيامة العامة. وبتعتيم مصا
الجاهلات وطلب الزيت وفراغه: عن وقوف كل أحد أما
عدلاً بحسب أعماله، حيث يتمتّع الذين عاشوا بأعمال الـ
ويحظون بمرافقتك إلى عرس ملكوتك الروحاني الأبدي.
الذين أظلموا بالأعمال الرديئة، وقد فرغت نفوسهم من ز
الفضيلة، سيتعذّبون في الظلمة البرّانيّة، مطرودين من بـ
خدرِكَ المقدّس.

فيا أيها العريس الحقّ، الذي دعا العالمين إلى عرسه العـ
نبتهل إليك، على هذا عرف البخور الذي عطّرناه أمامـ
لكي في ساعة ظهورك الرهيب، إذا ما إستحقّت الحكيـ
المستعدّات دخول الخدر السماوي بالسرور وأُغلقَ الـ
بعُنف بوَجه الجاهلات الكسالى، حينما تَترنّم الحكيـ
الصالحات مُبتهجةً في خدرِ النور، وتَنوح الجاهلات خـ
البابَ وفي جهنّم، حينَ تَراكَ الحكيمات والمجد يَكتنـ
وتَصرُخ إليكَ الجاهلات بالتنهّدات. ففي تلك السّاعة الر
لا تطرحنا، ربّنا، في الظلمة مع الجاهلات، ولا تطردنا بـ
خارج باب خدرك السماوي. لكن أهّلنا بفضلك إن نـ
ساعة إستعلانك بزُوّادة مُعدّة، وثياب نقيّة، ومصابيح نيّـ
تنطفئ، ولنلتقيكَ صُحبَةَ الأبرار والصالحين الذين لا يخـ
ونُسبّح بحمدكَ مع المدعوّين والندماء الخالدين، لكي
لَكَ مَدعُوّو وليمتك، والمستعدّون الذين سيدخلون خد
والنُدَماء الذين سيفرحون في مُتّكئكَ، حمداً ووَقاراً وسـ
وتعظيماً ولأبيكَ ولروحكَ القدّوس إلى أبد الآبدين.

ܩܘܠܐ: ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ ܚܘܫܒܐ ܕܢܝܚܐ ܡܫܒܚܢܐ ܕܡܛܠܬܐ ܕܡܪܘܡܗ، ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

Our God and Savior, Jesus Christ, the Only-begotten, by Y
incarnation, for our sake, You did elevate the value of virginity to such h
a divine level and relative to the angels. You even portrayed the heave
kingdom as if prepared to the sinless saints. You also depicted humanity
ten virgins carrying their lamps. The wise ones represented those who h
the oil of righteousness; and the foolish ones were those whose souls lack
the oil of purity. You even compared Yourself as a Bridegroom because
Your generous unity with our race.

The period of Your *ascension* till Your *Second Coming* You calle
delay; the *heavy eye* and *sleep* represented **death** which overtakes all;
cry, and the *going out* to greet the *groom and the bride* as the final **sound**
the trumpet, the **voice of the archangel** and the final **Resurrection**. T
unlit lamps and lack of oil depicted all who would stand in front of You
be judged fairly according to their deeds, where those who lived in the li
of Your righteousness will rejoice in your company at your heave
kingdom. But those who lived in the darkness of evil; whose souls lack
the oil of purity, will suffer in the outside darkness, expelled from Your h
banqueting place.

Now, O Lord, Who invited the world to His great wedding feast,
beseech You, by the incense which we have offered unto You, that, on
day of Your mighty appearance; when the wise virgins will be worthy
enter joyfully Your heavenly banquet; when the door will be slammed s
in the face of the foolish virgins; The wise ones will be celebrat
ecstatically; as the foolish ones mourn outside in hell; Then, the wise o
will behold Your glory; as the foolish ones will lament their dark fate in h

On that fearful hour, do not cast us out into the darkness with
foolish virgins, O Lord, rather make us worthy to behold Your great glo
while wearing the white robes of righteousness, ready with ever-lit lamps
the company of Your elect saints, to sing Your glories with the invi
guests of Your heavenly banquet; who are ready to enter Your weddi
feast; to worship Your Majesty with Your Father and You Holy Spirit, n
always and forever.

ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܣܽܘܟܳܠܳܐ ܠܒܢ̈ܰܝ ܗ̱ܘܰܘ ܡܣܰܒܪ̈ܳܢܶܐ: ܗܽܘ ܕܐܶܬܓܠܺܝ ܩܽܕܡܰܝ ܐ̱ܢܳ̈ܫܳܐ.
ܕܡܶܢ ܫܽܘܪܳܝܳܐ ܗܽܘ ܡܶܠܬܶܗ: ܠܥܳܠܡܳܐ ܟܺܐܢܳܐ ܘܙܰܕܺܝܩܳܐ.
ܘܒܽܘܝܳܐ ܦܢܳܐ ܕܡܰܘܬܳܐ:
ܕܐܶܬܓܠܺܝ ܒܫܡܳܐ ܐܽܘܡܬܶܗ:
ܐܶܬܐܰܡܪܘ ܣܶܦܪ̈ܶܐ ܘܦܬ̈ܓܡܶܐ.
ܘܡܫܰܠܶܡ ܒܫܡܶܗ ܟܽܠ ܢܒ̈ܺܝܶܐ: ܕܐܶܬܢܰܒܺܝܘ ܠܒܰܪܝܳܐ ܐܰܒܳܗ̈ܳܐ܀
ܠܒܰܪܢܳܫ

ܡܕܺܝܢ̱ܬܳܐ ܡܕܺܝܢ̱ܬܳܐ ܘܫܽܘܩܺܝܢ: ܘܐܺܝܢܳܐ ܣܽܘܟܳܠܶܗ ܡܕܺܝܢ̱ܬܳܐ.
ܡܶܬܡܰܠܝܳܐ ܘܟܠܳܐ ܟܒܺܝܪܳܐ ܠܶܗ: ܘܐܽܘܪܳܐ ܕܩܽܘܫܬܳܐ ܢܶܟܫܰܦ ܠܶܗ.
ܠܳܐ ܐܶܡܪ̈ܶܐ ܐܳܦܠܳܐ ܥܶܢ̈ܳܐ:
ܫܽܘܡܥܶܗ ܦܽܘܪܩܳܢܶܗ ܟܢܽܘܫܬܳܐ:
ܠܒܢ̈ܰܝ ܡܫܺܝܚܳܝܶܐ ܘܟܢܫܶܐ.
ܗܘܳܐ ܛܰܝܒܽܘܬܳܐ ܘܡܪܰܚܡܳܢܳܐ ܠܶܗ: ܠܫܽܘܒܚܳܐ ܕܡܫܺܝܚܽܘܬܶܗ ܕܐܺܝܬܰܘܗ̱ܝ܀

hsomo lbesh waw ihu-do-ye : haw di-thaw qo-tel nosho dmen shu-ro-o-yo hu qat-leh : lho-bil ki-no wza-diqo

wab-hono fa-ho dmawto

di-thaw bi-sho u-mo-neh

ett-had sof-re waf-ri-she

wah-shal bishto ’al yeshu’ : nishdun ladmo za-ko-yo.

Barekhmor

mkhirto mekhreth was-no-tan : wahritho hlofeh mekhret meshtu-tho rabtho ’ebdet loh : wtawro dfetmo nekset boh

lo emre of-lo gda-yo

so-met qud-meh bahlulo

lber ihi-doyo deb-het

ho t’ino wam-zay-ho leh : lhu-soyo dyal-daw dodom.

Translation

Jealousy overtook the Jews, such that kills people. From the beginning, it killed the just and righteous Abel. This is the snare of the devil; it is his profession, by which the Pharisees and the scribes were united. They plotted evil concerning Jesus, to shed His precious Blood.

I have betrothed a bride but she rejected Me. Lo, I betrothed another one. I prepared a grand feast for her, and killed the fatted cow. It was neither a sheep nor a goat that I laid in front of her; rather it was My Only-begotten Whom I sacrificed. Lo, she carries Him and elevates Him, for the salvation of humanity.

ܒܥܘܬܐ ܕܪܡܫܐ

ܒܪܝܟ ܡܪܢ ܡܫܝܚ ܕܗܘܐ ܢܘܗܪܢ : ܒܪܝܟ ܫܘܒܚܟ ܡܫܝܚܢ ܀

ܗܢܐ ܕܕܢܚ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܕܕܝܢ : ܠܝܘܡܐ ܥܡܗ ܡܪܢ ܠܐ ܐܬܟܠ ܀

ܐܡܬܝ ܢܗܘܐ ܠܒܪܐ ܫܘܒܪܐ: ܕܐܬܒܘܝܢ ܫܡܫܬܘܗ ܥܡ ܡܠܟܘܬܗ.
ܘܫܒܚ ܢܥܡܗ : ܘܫܟܠܠ ܝܘܡܐ:
ܘܒܪܝܐ ܕܟܠ ܡܫܝܚܢ. ܢܗܠܠ ܦܠܚ ܝܘܡܐ ܒܫܡܗ ܀

ܒܪܟܐ ܕܗܘܝܐ ܢܒܪܟ ܠܫܝܢ: ܠܫܡܫܠܠܗ ܫܐܠܢ ܝܘܡ.
ܠܐ ܢܒܛܠ ܟܢ : ܫܠܘܬܐ ܕܫܠܡܐ:
ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܒܫܡܝܐ ܕܫܡܝܢ. ܢܟܠܐ ܕܐܝܬܘ ܦܘܠ ܕܫܡܐܝ ܀

ܢܬܒ ܒܝܬܗ ܡܢ ܥܦܪܐ : ܫܡܫܗ ܘܣܗܪܗ ܕܐܦܐ ܚܫܟܐ.
ܒܝܬܐ ܕܥܒܪܐ : ܗܘܐ ܥܢܝܢܐ:
ܡܫܝܚܢ ܕܢܝܚܐ ܒܫܘܠܛܢܗ. ܘܢܗܪܐ ܠܥܠܡ ܗܘ ܕܐܘܪܚܝܢ ܀

ܐܘ ܢܬܡܣܟܢ ܕܢܣܒ ܥܡܘܗ: ܕܗܘ ܕܫܘܒܚܗ ܒܟܠ ܫܘܒܚܐ.
ܘܢܟܠܟ ܝܘܡܐ: ܘܢܗܠܠ ܫܡܗ:
ܫܘܒܚܐ ܝܩܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܗܟܢܐ: ܚܝܠܐ ܘܬܘܫܒܚܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܪܘܚܗ ܀

Passion verses

Brikh mor hashokh dahwo hlofayn : brikh muko-khokh metulothan.
mod-doy-nat leh l'amod donokh : ldino 'aman mor lo te'ul.

ahay nawde labro bukhro : di-thaw mem-tum 'am yo-lu-deh.
wma-kekh naf-sheh : wqa-bel ha-sho:
wbezho rabo metulothan. nelbash kulan hasho bhasheh.

bseb'o druho ne'thar leshon : lam-ma-lolu mimar hashokh.
lo nebtal bi : mlu-o dsheq-let:
men tay-bu-thokh lhaqlo dhashayk : 'elet dehsud kafo dmawtokh.

'eloy kyoneh men 'afrone : meltheh whay-leh da-bo gnizo
bha-rath zabne : hwo bar-nosho:
metu-lothan dnihe bmawteh . wnefne la'den hoy daw-bed-nan.

taw net-hafat dnehash 'ameh : dhaw dab-hubeh lbesh mukokho
wnel-bash hasho : wne-shal meneh :
shubqon hawbe whulmon kibe . hnono wrahme men beth ga-zeh.

Translation

O Lord, Blessed are Your passions on our behalf; blessed be Your suffering for us. When Yo judge those who judged Thee; do not enter into judgment with us.

Brethren, let us thank the first-born Son, Who is always with His begetter. Yet He humble Himself, and suffered pain and ridicule for us. Let us then put on sorrow during His passions.

Enrich my tongue spiritually to tell about Your passion. May that gift which I got by God grace, not diminish, while I try to harvest a poem about Your death.

His nature is above the earthlies; The Word and power of the Mystical Father. At the end time He became man, for us, that we may live through His death, and return to Eden which we lost.

Let us strive to feel His passions, Who in His love put on humility. Let us sufferto ask Hi forgiveness of sins, healing of illnesses, mercy and compassion from His treasure house.

ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܘܫܘܪܝܐ ܘܟܪܘܙܘܬܐ
ܥܡܗ ܒܪܘܗܝ ܘܥܒܕ ܕܡܫܝܚܐ ܟܠ ܢܡܘܣܘܗܝ
ܠܟܘܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܪܢ ܒܬܫܒܚܢ ܫܘܒܚ ܠܟܘܢ

- - - - - - -

ܠܐܢܫܐ ܗܘܐ ܠܐܢܫܐ ܕܚܝܠܐ ܡܢ ܙܒܢ ܕܥܡ
ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܡܩܒܠ ܘܗܝܡܢ ܘܥܠܐ ܗܘܝܐ
ܠܟܘܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܪܢ ܒܬܫܒܚܢ ܫܘܒܚ ܠܟܘܢ

- - - - - - -

ܐܠ ܐܡܝܢܐ ܐܦ ܐܝܟ ܡܠܠܐ ܡܠܐܟܐ ܒܪܝܬܐ
ܘܗܘܐ ܫܘܪܝܐ ܠܒܪܝܬܐ ܒܪܝܬܐ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ
ܡܢܗ ܡܬܬܚܝܒ ܗܘ ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪܝܬܐ
ܐܠܐ ܡܪܝ ܘܐܝܘܚܢܢ ܠܐܢܫܐ ܒܪܐ ܡܬܬܚܐ
ܢܪܗ ܠܒܪܝܬܐ ܒܡܪܢܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܘܐܫܬܡܥ ܦܠܚܗ ܘܐܬܝܩܪ ܫܡܝܐ ܡܝܬܐ ܠܚܝܐ
ܠܟܘܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܪܢ ܒܬܫܒܚܢ ܫܘܒܚ ܠܟܘܢ

- - - - - - -

ܐܘ ܢܝܘܪܐ ܠܒܢܝܢܐ ܩܠܝܢܐ ܐܢܬܘܢ
ܗܘ ܟܠ ܐܝܬ ܠܒܪܝܬܐ ܕܠܡܪܝܢ ܩܐܡ ܫܘܒܚܐ
ܡܬܒܠܐ ܕܠܐ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܟܡܪ ܐܝܬ ܠܗ
ܐܦ ܠܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܗ ܐܒܘܗܝ ܐܝܬ ܠܗ
ܐܠܐ ܡܢܗ ܡܫܪܐ ܘܗܠܠܐ ܘܠܐ ܢܣܒܐ ܠܗ
ܘܐܠܗ ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܟܠܐ ܘܐܬܠ ܒܗ
ܠܟܘܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܪܢ ܒܬܫܒܚܢ ܫܘܒܚ ܠܟܘܢ

mshiho detho lhasho wmawto wazqifutho
shma' bo'uthan wa'bed rahme 'al nafshothan
alohan rahem 'layn moran brahmayk hus 'layn

layko yudo layko nkhilo men sed rabokh
man akhwotheh makikh warhim wamle hubo
alohan rahem 'layn moran brahmayk hus 'layn

To esha'yo of at ma-lel metul karmo
wahwi sohdo lmo-re karmo dbar a-lo-haw
ma-nu habib haw do-ma-rat dith leh karmo
elo morokh di-thaw la-bo bro habibo
nasbeh lkarmo bqarno dathro haw shamino
wasgi fal-heh wahdreh syogo menkul ga-bin
alohan rahem 'layn moran brahmayk hus 'layn

O yu-do-ye gabre ki-ne eha-wi-khun
mun 'o-bedno lkarmo dtal-man fi-ray shubho
magdlo ra-bo haw dab-nit beh 'oqarno leh
of las-yogo haw dahdir leh tora'no leh
ekle meneh metro wtalo dlo ne-huth leh
wni-bash lagmar men 'al-lotho 'al da'li bi
alohan rahem 'layn moran brahmayk hus'layn

Translation:

*****O Christ** Who came to suffer death and crucifixion: hear our prayers and have mercy upon us. O God, have pity, O Lord, in Your mercy, forgive us.*

*****O Judas!** O traitor, why leave Your Master's side? Who is like Him: humble, meek, full of love? O God, have pity, O Lord, in Your mercy, forgive us.*

*****O Isaiah**! tell us about the vineyard! and about it's Master, is He the Son of God? who is the "my beloved" whom you say: "has a vineyard"? He is Your Lord, the beloved Son of the Father. He planted a vineyard in a fertile place, tilled it and surrounded it with a fence on all sides. O God, have pity, O Lord, in Your mercy forgive us.*

*****O Jews**, O just men let me show you what I would do to the vineyard which deprived me its fruit. the high fortification I built in it: I will destroy. Even the fence that surrounded it I will tear down. I will deprive it of rain, and dew will not fall on it. It will wither and not produce because it rejected me. O God, have pity, O Lord, in Your mercy forgive us.*

ܩܽܘܪܝܶܐܠܶܝܣܘܢ ܩܽܘܪܝܶܐܠܶܝܣܘܢ ܩܽܘܪܝܶܐܠܶܝܣܘܢ

ܡܙܡܘܪܐ 91

ܝܳܬܶܒ ܒܣܶܬܪܶܗ ܕܡܰܪܝܡܳܐ ◌ ܘܰܒܛܶܠܳܠܶܗ ܕܡܰܪܝܡܳܐ ܡܶܬܒܰܬ
ܐܶܡܰܪ ܠܡܳܪܝܳܐ ܐܰܘܚܕܳܢܝ ◌ ܘܡܰܥܕܪܳܢܝ ܐܰܠܳܗܳܐ ܕܶܐܬܬܟܶܠ ܐ̱ܢܳܐ ܥܠܰܘܗ̱ܝ
ܕܗܽܘ ܢܦܰܨܶܝܟ ܡܶܢ ܦܰܚܳܐ ܕܬܽܘܩܠܬܳܐ ◌ ܘܡܶܢ ܡܶܠܬܳܐ ܕܡܰܫܓܫܳܢܺܝܬܳܐ
ܒܰܐܒܪ̈ܰܘܗ̱ܝ ܢܰܛܠܶܠ ܥܠܰܝܟ ܘܬܚܶܝܬ ܓܶܦ̈ܰܘܗ̱ܝ ܬܶܬܬܟܶܠ ◌ ܙܰܝܢܳܐ ܢܚܰܕܪܳܟ ܩܽܘܫܬܶܗ
ܘܠܳܐ ܬܶܕܚܰܠ ܡܶܢ ܕܶܚܠܬܳܐ ܕܠܺܠܝܳܐ ◌ ܘܡܶܢ ܓܶܐܪܳܐ ܕܦܳܪܰܚ ܒܐܺܝܡܳܡܳܐ
ܘܡܶܢ ܡܰܘܬܳܐ ܕܡܰܗܠܟܳܐ ܒܚܶܫܽܘܟܳܐ ◌ ܘܡܶܢ ܙܢܳܐ ܕܫܺܐܕܳܐ ܒܛܰܗܪ̈ܰܝ
ܢܶܦܠܽܘܢ ܡܶܢ ܣܶܛܪܳܟ ܐܰܠܦܺܐ ◌ ܘܪ̈ܶܒܘܳܬܳܐ ܡܶܢ ܝܰܡܺܝܢܳܟ
ܘܠܘܳܬܳܟ ܠܳܐ ܢܶܬܩܰܪܒܽܘܢ ◌ ܐܶܠܳܐ ܒܥܰܝܢ̈ܰܝܟ ܬܚܽܘܪ ܐܰܝܟ
ܘܦܽܘܪܥܳܢܗܽܘܢ ܕܪ̈ܰܫܺܝܥܶܐ ܬܶܚܙܶܐ ◌ ܡܶܛܽܠ ܕܐܰܢ̄ܬ ܗ̱ܘ ܡܳܪܝܳܐ ܐܰܘܚܕܳܢܝ
ܘܒܰܡܪܰܘܡܳܐ ܫܰܡܬ ܡܰܡܪܳܟ ◌ ܠܳܐ ܐܶܬܩܰܪܰܒ ܠܘܳܬܳܟ ܒܺܝܫܬܳܐ
ܘܡܰܚܘܳܬܳܐ ܠܳܐ ܬܶܬܩܰܪܰܒ ܠܡܰܫܟܢܳܟ ◌ ܡܶܛܽܠ ܕܠܡܰܠܰܐܟ̈ܰܘܗ̱ܝ ܢܦܰܩܶܕ ܥܠܰܝ
ܕܢܶܛܪܽܘܢܳܟ ܒܟܽܠܗܽܘܢ ܐܽܘܪ̈ܚܳܬܳܟ ◌ ܘܥܰܠ ܕܪ̈ܳܥܰܝܗܽܘܢ ܢܶܫܩܠܽܘܢ
ܘܠܳܐ ܬܶܬܩܶܠ ܒܟܺܐܦܳܐ ܪܶܓܠܳܟ ◌ ܥܰܠ ܐܰܣܦܶܣ ܘܥܰܠ ܚܰܪܡܢܳܐ ܬܶܕܪܽܘܟ
ܘܬܶܕܽܘܫ ܐܰܪܝܳܐ ܘܬܰܢܺܝܢܳܐ ◌ ܡܶܛܽܠ ܕܒܝ ܣܒܰܪ ܐܶܦܰܨܶܝܘܗ̱ܝ ܘܐܶܫܰܘܙܒܺܝܘܗ̱ܝ
ܡܶܛܽܠ ܕܝܺܕܰܥ ܫܡܝ ܢܶܩܪܶܝܢܝ ܘܐܶܥܢܺܝܘܗ̱ܝ ◌ ܘܥܰܡܶܗ ܐ̱ܢܳܐ ܒܐܽܘܠܨܳܢ
ܐܰܚܠܶܨܺܝܘܗ̱ܝ ܘܐܺܝܩܪܺܝܘܗ̱ܝ ◌ ܢܽܘܓܪܳܐ ܕܝܰܘ̈ܡܳܬܳܐ ܐܰܣܒܥܺܝܘܗ̱ܝ

Psalm 91

Qirye-leson, Qirye-leson, Qirye-leson,

He who dwells in the secret place of the Most High Shall abide under the shadow Almighty, Halleluiah.

I will say of the Lord, "He is my refuge and my fortress; My God, in Him I will Halleluiah.

Surely He shall deliver you from the snare of the fowler and from the perilous pest Halleluiah.

He shall cover you with His feathers, and under His wings you shall take refuge; His trut be your shield and buckler, Halleluiah.

You shall not be afraid of the terror by night, nor of the arrow that flies by day, Halleluiah

Nor of the pestilence that walks in darkness, nor of the destruction that lays waste at no Halleluiah.

A thousand may fall at your side, and ten thousand at your right hand; but it shall not near you, Halleluiah.

Only with your eyes shall you look, and see the reward of the wicked, Halleluiah.

Because you have made the Lord, who is my refuge, even the Most High, your dwelling Halleluiah.

No evil shall befall you, nor shall any plague come near your dwelling, Halleluiah.

For He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways, Halleluiah.

In their hands they shall bear you up, lest you dash your foot against a stone, Halleluiah.

You shall tread upon the lion and the cobra, the young lion and the serpent you shall tr underfoot, Halleluiah.

"**Because** he has set his love upon Me, therefore I will deliver him; I will set him on because he has known My name, Halleluiah.

He shall call upon Me, and I will answer him; I will be with him in trouble; I will delive and honor him, Halleluiah.

With long life I will satisfy him, and show him My salvation", Halleluiah.

ܘܐܝܬܘܗܝ ܦܘܪܩܢܝ ܗ ܐܪܝܡ ܥܝܢ̈ܝ ܠܛܘܪ̈ܐ

ܐܫܟܚܐ ܢܐܬܐ ܥܘܕܪܢܝ ܗ ܥܘܕܪܢܝ ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝ

ܗܘ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܗ ܘܠܐ ܢܬܠ ܪܓܠܟ ܠܙܘܥܐ

ܘܠܐ ܢܢܘܡ ܢܛܪܟ ܗ ܠܐ ܗܐ ܢܐܡ ܘܠܐ ܢܕ

ܢܛܪܗ ܕܐܝܣܪܝܠ ܗ ܡܪܝܐ ܗܘ ܢܛܪܟ

ܡܪܝܐ ܢܛܠܠ ܥܠܝܟ ܥܠ ܐܝܕܟ ܕܝܡܝܢܐ ܗ ܒܐܝܡܡܐ ܫܡܫܐ ܠܐ ܢܟܝ

ܐܦܠܐ ܣܗܪܐ ܒܠܠܝܐ ܗ ܡܪܝܐ ܢܛܪܟ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܝܫ̈ܬܐ

ܢܛܪ ܢܦܫܟ ܡܪܝܐ ܗ ܢܛܪ ܡܦܩܟ ܘܡܥܠܢܟ

ܡܢ ܗܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܗ ܟܝ ܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ

ܡܕܒܪܢܝ

- - - - -

ܩܠܐ : ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ...

ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܫܘܒܚܐ ܟܝ ܠܐܠܗܐ

ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ...

Psalm 121

I will lift up my eyes to the hills— From whence comes my help? Halleluiah.

My help comes from the Lord, Who made heaven and earth, Halleluiah.

He will not allow your foot to be moved; He who keeps you will not slumber, Halleluiah.

Behold, He who keeps Israel shall neither slumber nor sleep, Halleluiah.

The Lord is your keeper; the Lord is your shade at your right hand, Halleluiah.

The sun shall not strike you by day, nor the moon by night, Halleluiah.

The Lord shall preserve you from all evil, He shall preserve your soul, Hallelu

The Lord shall preserve your going out and your coming in fom this time forth and even forevermore, Halleluiah. Barekhmor.

\- - - - - - -

Priest: Glory to the Father, Son and the Holy Spirit.
Halleluiah. Halleluiah. Halleluiah.
Glory to You O God from now till ever and ever.

ܒܪ ܒܫܠܡܘܗ ܕܡܪܝܡܐ ܐܬܝܬ
ܠܗܝܟܠܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܐ

ܫܠܡܘܢ ܡܪܢܐ ܘܫܡܥܘܢ ܥܡܗ ܒܗܠܐ
ܥܡܗ ܒܒܘܬܐ ܕܟܪܝܣ ܠܡܪܚܡܢܘܬܐ

ܘܥܡܐ ܡܪܢ ܕܥܠܐ ܥܡܢܐ ܐܦ ܠܟܠܢܐ ܕܙܘܥܬܐ
ܗܒܠ ܡܥܡܢܐ ܦܪܘܩ ܕܐܝܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܥܡܢܐ

ܘܒܬܐ ܐܒܝ ܒܢܝܢ ܢܥܐ ܡܩܕܫ ܘܫܠܝܩ
ܒܗ ܒܠܒܐ ܘܒܗܘ ܕܠܐܒ ܒܠܘܬܗܘܢ ܘܫܡܥܘܢ

ܡܪܢܐ ܒܫܠܘܡܝ ܘܫܡܥܝܢ ܘܗܟܠܬܐ ܐܦܘܡ ܒܐܦܝ
ܘܪܒܝܢ ܢܗܢ ܒܝ ܡܢ ܒܥܠܐ ܘܡܢܟܬܐܘ

ܢܥܡܢܝ ܐܠܗܝ ܒܟܡ : ܦܠܛܘܢ ܬܩܢܬܐ ܕܡܢܝܢ . ܘܥܡܝܢ
ܢܥܠܡ ܒܢܝܢ : ܘܥܒܕ ܥܒܪܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܡܦܝܣ ܠܗ

ܒܪܟܬܐ ܡܪܢܡ ܕܟܠܐ : ܘܦܠܛܘܢ ܡܥܡܝܢ
ܢܥܠ ܠܟ ܡܩܕܫ : ܘܬܡ ܒܟܠ ܐܠܗܐ

Yotheb bse-toreh dam-raymo t-het telole dkenfe dam-rah-monu-thokh

Satarayn moryo wrahem 'layn shoma' kulo:
shma' bo'utho d'abdayk bamrah-monu-thokh.

ramsho mor damle shayno of lilyo dzadi-qutho:
hablan mshiho foruqan da-tu malko mshabho.

walwo-thokh talyon 'aynayn : ha-so hawbayn wahtoyayn:
bhon 'olmo wab-haw da'tid : bat-ray-hun rahem 'layn.

Moryo nsatru-non rahmayk: wtay-bu-thokh te-qum bafayn:
wasli-bokh nnatar lan men bi-sho whayla-wotheh.

Yaminokh ta-gen 'layn : kulhun yawmotho dhayayn : wshaynokh
namlekh baynothan : wa'bed sabro wfurqono lnafshotho damfisin lokh.

basluth maryam dilet-tokh wad-kul-hun qa-di-shayk :
ha-so li hawbay wrahem 'lay aloho.

Translation:

***He who sits in the protection of the Almighty, under the shadows of the wings of Your mercy.*
***Protect us, O Lord, have mercy, You hear everything, listen to the requests of Your servants in your mercy.*
***Grant us, O Christ our Savior, a peaceful evening and a righteous night, because You are a great King.*
***Our eyes are fixed on you, forgive our transgressions and sins in this world and the one to come, have mercy upon us.*
***O Lord, may Your mercies shelter us, may Your grace support us, and may Your Cross protect us from the devil and his armies.*
***May Your right hand descend upon us all the days of our lives. May Your peace reign among us, and grant hope and salvation to the souls that entreat you.*
***By the prayers of Mary, who begat You, and all Your saints, forgive my sins and have mercy on me O God.*

ܩܘܠܐ

ܡܫܝܚܐ ܕܒܢܘܗܝ ܦܪܩ ܡܢ ܛܘܥܝܝ : ܡܠܠ ܐܫܥܝܐ ܘܐܪܡܝܐ

ܡܫܝܚܐ ܕܒܢܘܗܝ ܦܪܩ ܡܢ ܛܘܥܝܝ : ܡܠܠ ܐܫܥܝܐ ܘܐܪܡܝܐ

ܡܫܝܚܐ ܕܒܢܘܗܝ ܦܪܩ ܡܢ ܛܘܥܝܝ : ܡܠܠ ܐܫܥܝܐ ܘܐܪܡܝܐ

ܠܘ ܡܪܝ ܐܫܥܝܐ ܘܠܐܚܘܗܝ ܐܡܪܐ :
ܘܒܢܘܢܐ ܕܦܘܠܚܐ ܫܦܝܪܐ ܘܬܘܡܪܬܐ:

ܘܒܟܠ ܚܛܝ̈ܬܐ ܕܚܝܐ ܘܚܝܐ:
ܘܢܬܦܠܚܢ ܐܪܥܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܒܟܠ :

ܘܢܬܒܥ ܠܟܠܬܐ ܡܢ ܟܠ ܕܡܫܝܚܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ.
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ. ܒܪܟܡܪܝ.

ܐܠܗܝ ܕܡܫܝܚܐ .....

ܩܘܡܐ

mshiho dab-ha-sheh farqan men tu'yay :
qabel tesh-mesh-tan wet-raham 'layn.

mshiho dab-ha-sheh farqan men tu'yay :
qabel tesh-mesh-tan wet-raham 'layn.

mshiho dab-ha-sheh farqan men tu'yay :
qabel tesh-mesh-tan wet-raham 'layn.

Lokh mor teshbuhto wla-bukh iqoro:
wal-ruho dqudsho segdto wrum-romo.

wa'layn ha-to-ye rahme wahnono:
wnet-fat-hon tar'e du-rish-lem dal'el.

wne'lon slawothan qdom bim damshiho:
shubho lokh moran : shubho lokh moran:
shubho lokh moran : l'olam. Barekmor.

The Lord's Prayer: Our Father Who art in heaven...

Translation:

O Christ, By Your suffering we were saved from hell. Aaccept our worship and have mercy upon us. (3 times).

Glory to you, O Lord, honor befits Your Father, worship and exaltation to your Holy Spirit.

Have mercy and compassion upon us sinners. May the gates of the heacenly Jerusalem be opened, and

may our prayers come in front of the throne of christ. Glory to you, O Lord, Glory to you, O Lord, Glory to you, our hope for ever.

ܢܘܗܪܐ

ܡܫܬܡܠܝܐ ܛܟܣܐ ܗܢܐ ܒܠܠܝܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ ܕܚܫܐ.

ܒܬܪ ܡܛܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܠܠܝܐ،

ܐܙܠܝܢ ܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܡܕܒܚܐ ܘܠܒܫܝܢ ܠܒܘܫܝܗܘܢ،

ܘܛܥܝܢ ܨܠܝܒܐ ܘܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܫܪ̈ܓܐ ܘܡܪ̈ܘܚܬܐ ܘܦܝܪܡܐ.

ܘܢܦܩܝܢ ܒܙܘܚܐ ܠܣܡܠܐ ܘܗܦܟܝܢ ܠܝ ܝܡܝܢܐ: ܒܫܝܢܐ ܫܠܝܐ ....

(ܫܠܡܐ ܪܒܐ ܢܗܘܐ ܫܡܝܐ ܘܒܗܘܪܐ ܢܗܘܐ ܫܦܘܠܝܢ)

ܒܙܒܢܐ ܕܫܠܡܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܘܚܐ ܕܙܘܚܐ.

ܗܦܟܝܢ ܟܗܢܐ ܩܕܡ ܬܪܥܐ ܕܩܘܕܫܐ ..... ܘܩܥܐ.

Note

This service is performed on Monday eve (approx. 8:00 pm on Palm Sunday).

After the second watch of the night, ܒܬܪ ܡܛܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܠܠܝܐ،

The clergy go to the altar, wearing their robes,

and Carrying the Cross, the Gospel, Candles, Shakers and the Sensor.

They go in a Counter clockwise procession, Singing: .... ܒܫܝܢܐ ܫܠܝܐ

At the end of the procession, All clergy stand on both sides of the **Gudo**,

While the large curtain remains closed.

(All electrical lights are dimmed, while each one carries a lit candle.)

All the service is conducted in this manner.

Then, when the priest says, for the 3rd time: "Lord open your door"

One person will quickly open the large curtain.

Then immediately all clergy go up to the altar singing:

Tubayhun l'abde tobe ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕ̈ܐ ܛܒ̈ܐ

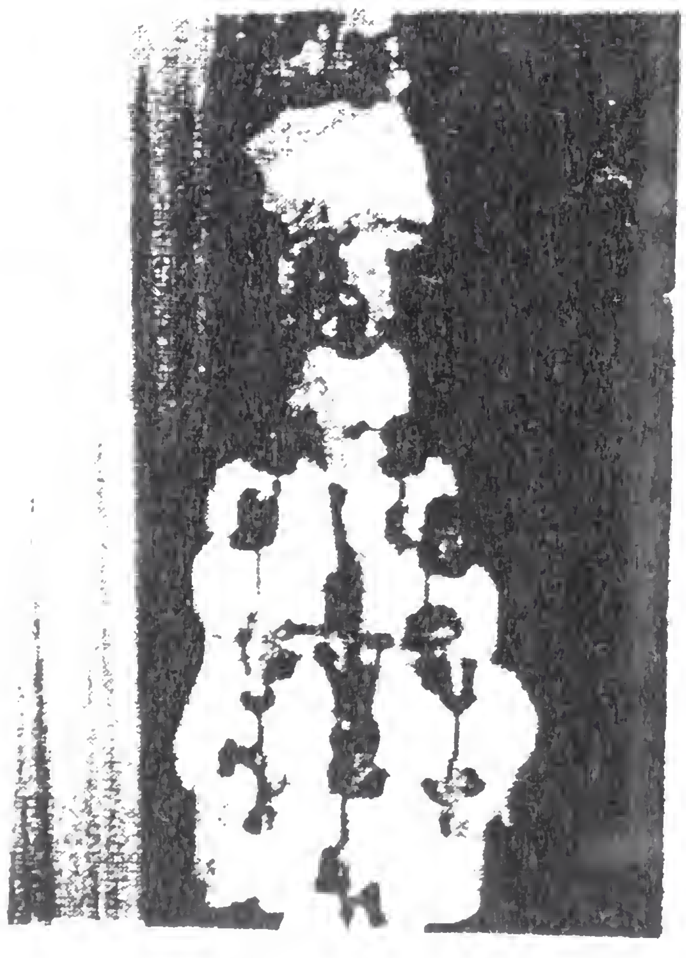
Afterwards, the priest delivers his sermon,

The congregation recites the ***Creed***.

And then the priest dismisses the congregation.

The Procession Hymn

Pages 39-40 and 41-42



ܩܠܐ: ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܢ

One

ܒܫܒܝ̈ܠܐ ܡܗܠܟ ܦܪܘܩܢ ܘܒܩܘܪ̈ܝܐ ܘܐܬܪ̈ܘܬܐ
ܘܐܡܪ ܕܩܪܝܒܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܘܟܠܗ ܕܢܫܟܚܘܢ ܠܡܫܬܘܬܐ ܘܢܩܦܘܢ ܠܐܘܪܚܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܬܪܗ
ܢܩܒܠܘܢ ܫܠܡܗ ܘܒܪܥܝܢ ܐܝܟܢܐ: ܘܗܘܘ ܫܠܝܐ ܫܝܢܬܐ
ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ : ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܘܫܒܝܚܐ ܦܫܝܢ ܟܠ ܐܘܪܚܐ ܒܚܝܠܐ ܕܟܠܐ
ܘܐܬܝܐ ܘܠܐ ܡܬܓܠܓܠ ܀

Two

ܐܬܩܪܒ ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܠܥܠܡܐ ܕܒܟ ܫܘܡܠܝܐ
ܘܗܪܐ ܠܥܠܡܐ ܕܢܬܐ ܠܗ: ܘܠܐ ܪܓܐ ܕܢܬܐ ܘܢܬܠܒܫܘܢ
ܘܫܒܩ ܠܚܛܗ̈ܝܗܘܢ ܕܡܨܠܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܫܩܝܠܐ ܕܢܬܚܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܘܠܡ ܟܠ ܩܢܘܡ ܐܬܩܪܒ: ܘܐܬܚܒܒ ܗܘܐ ܟܝܬܐ ܫܡܝܢܐ
ܘܢܦܫ ܡܪܐ ܐܢܬ، ܘܐܬܚܒ ܠܗܘܢ ܠܚܛܐ ܕܒܫܡ
ܡܠܐܟܐ ܙܘܥܐ ܘܠܐ ܢܚܫܘܢ ܠܚܠܝ ܫܘܡܠܝܐ
ܘܢܚܒ ܡܪܐܘܗܝ ܒܫܦܝܘܬܐ ܀

Procession Hymn

1

Bmathle ma-lel foru-qan wab-fe-lotho woh-do-tho
wemar dom-yo malku-tho dash-ma-yo Lab-thu-lotho
Holen dansab lamfi-de wanfaq lur'eh dhathno wad-kal-tho
Nom kulhen wad-mekh akh hdo wah-woth q'otho sagi-tho
dho hath-no o-the ha-ki-motho 'al 'a-meh.
wsakh-lotho fosh 'al tar'o bekhyo ra-bo
wten-ho-tho dlo met-mal-lon.

Translation:

Our Savior spoke in parables and illustrations. He said: the kingdom of heaven is likened to te virgins who took their lamps and went to greet the Bridegroom and the Bride. But, while th bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. "and at midnight", a cry was heard "Behold the bridegroom is coming". And the wise ones went in with Him, but the foolish one stayed outside by the door, crying with indescribable lamentations.

2

Et-dam-yat malkuth rawmo lgabro da'bad mesh-tu-tho
Waqro l'amo dni-the loh wlo sbo dnithe wnet-basam
shadar l'abdaw danzamnun lkul-hun 'ame dnet-hadun 'ameh
Wmen kul fen-yon etwa'ad wet-mli wo bayto smi-khe
Wanfaq hzo enun: wesh-kah bhun gabro dalbish:
mone soye dlo hosh-hin lbeth mesh-tutho
wafqad shdawuy bhe-shukho.

Translation:

The kingdom of heaven is likened to a man who held a banquet and invited His people to it. But they refused to come and celebrate with Him. Then He sent His servants to the world and they came from everywhere to rejoice with Him. The house was filled with guests. And He came and saw one of them that was wearing filthy garments not fitting the feast, and He commanded and they threw him out into the darkness.

ܩܠܐ: ܡܫܝܚܐ ܢܛܪܢܢ
continues

Three

ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܙܠ ܝܘܢܢ ܢܦܩ ܩܠܐ ܕܒܥܘܬܐ
ܠܐ ܐܬܠܐ ܡܢ ܦܓܥܬܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܕܫܘܒܚܬܗܘܢ
ܒܫܡܝܐ ܢܫܡܫ ܥܝܪܐ ܩܕܝܫܐ: ܘܫܘܒܚܐ ܡܢܝܢ ܢܛܪܐ ܗܘܐ
ܒܫܡܝܐ ܕܒܥܘܬܐ ܘܡܪܚܡܢ ܫܘܐ ܥܠܠ ܥܕܡܐ ܗܘܢ ܕܡܫܝܚ
ܕܐܬܚ ܢܒܥܐ: ܘܦܠܚܘ ܦܓܪܐ ܥܢܝܐ
ܒܢ ܛܒܐ ܫܘܐ ܒܚܢܢ ܘܪܚܡ ܒܪܚܡܝܢ
ܡܢ ܟܠ ܛܘܒܝܢ ܕܐܬܐ ܀

Four

ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܢ ܕܐܬܐ ܘܥܒܕ ܡܢ ܫܠܡܐ ܠܗܘܢ
ܘܐܡܪ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܟܠܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܒܒܬܝܢܐ
ܘܡܢ ܡܫܒܚܢܐ ܠܟܠܗ ܡܠܐܟ ܗܘܐ ܕܢܫܒܚ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܥܡ ܡܫܚ ܐܘܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܘ ܐܒܪܗܡ
ܐܘܦ ܗܘ ܟܠܡܐ: ܡܫܚ ܐܬܪܐ ܠܗ ܒܠܚܘܕܝܐ
ܡܪܢܐ ܗܘܐ ܕܟܠܟܘܢ ܡܫܚ ܫܡܘܐܠ
ܥܠܠ ܕܠܐ ܡܢ ܗܘܐ ܠܒܢ ܡܫܪܗ ܀

3

Btar'o di-lokh hano-no: no-qesh qo-lo dbo'u-than
Lo tekle men sogu-dayk she-lotho dsun-qo-nay-hun
Bdem'e qrothokh hatoyto shubqon hawbe menokh nesbath woth
Bdem'e dkohne dmar'i-thokh hus 'al 'i-tokh hoy daq-nay
Dah-tayn yod'inan : dkul-sho' sog-yon bisho-than.
Bar tobo hus bah-nonokh wda-kon brah-mayk
men kul tulshin dah-titho.

Translation:

The sound of our petitions knocks at Your door, O compassionate. Do not refuse the needed requests of Your servants. The sinner's tears cried unto You and You granted her forgiveness. Through the tears of Your flock's shepherds have compassion upon the church, Your possession. For we aknowledge our sins and our transgressions keep multiplying. O Son of the Good One, have mercy upon us and wash us clean from all the filth of sin.

4

ihido meltheh da-bo : ra-keb mathle l'udro-nan.
Wemar dith wo 'ati-ro dmet-ga-ya wo bfu-no-qe.
Whad meskino lo'ozor metya-yab wo dnesba' me-kul-tho.
Wkad mith aw-bluy mala-khe l'ubeh da-bun abrohom.
Wof hu 'atiro mith wezal leh ltash-niqo.
Wi-reth woyo dal'olam bgaw gi-ha-no
'al dlo han wo lbar bes-reh.

Translation:

The Only-begotten Word of the Father spoke parables for us. He said: there was a rich man who enjoyed a great wealth, and also there was a poor man, Lazarus, who hungered for a morsel. Later, when he died the angels carried him to Abraham's bosom. Even the rich man died and went to hell and inherited eternal suffering, because he did not pity his fellow man.

ܟܗܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

ܥܡܐ: ܘܥܠܝܢ ܚܠܫ̈ܐ ܘܚܛܝ̈ܐ ܪ̈ܚܡܐ ܘܚܢܢܐ
ܢܫܬܦܥܘܢ ܒܥܠܡ̈ܐ ܥܠܡ̈ܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܐܘܦܐ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ
ܘܢܒܐ ܕܚܝ̈ܐ ܘܡܒܘܥܐ
ܕܟܠ ܛܒ̈ܬܐ. ܕܒܝܘܡ
ܬܢܝܢܐ ܕܐܬܝܬܟ: ܢܦܘܩ
ܠܐܘܪܥܟ ܒܠܡ̈ܦܐܕܐ ܕܟ̈ܝܢܐ
ܕܡܠܝܢ ܡܫܚܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ.
ܘܢܗܘܐ ܫܘܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ،
ܟܕ ܕܢܩܘܢ ܠܦܘܓܥܟ
ܘܢܗ̈ܝܪܐ ܐܦ̈ܐ. ܘܚܘܪ ܠܢ،
ܕܚܣܝܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ ܘܕܟܝܘܬܐ،
ܝܘܡ̈ܬܐ ܟܠ ܚܝ̈ܝܢ،
ܥܕܡܐ ܕܢܩܘܡ. ܡܪܢ،
ܘܐܠܗܢ، ܠܥܠܡܝܢ.

أيها المسيح إلهنا، يا ميناء الحي
الأبديّة وينبوع البركا
والخيرات. أهّلنا في ذلك الي
العظيم، يوم مجيئك الثا
لكي نلاقيك بمصابيح نق
مليئة بزيت البرّ ، وأن نكو
مستحقّين لملاقات ألوهيّت
بمصابيح نيّرة وبياض الوج
ووفقنا لكي ننتظرك بيق
وطهارة كل أيام حياتنا إلى أ
الآبدين.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

Starting Prayer

Priest Glory to the Father, Son and Holy Spirit…

People Lord Have mercy…

Priest O Christ, our God, the fountain of life and all blessings, on that great day of Your second coming, grant us to come out and greet You with pure lamps that are filled with the oil of righteousness.

Make us worthy to behold Your Devine countenance with lit lamps and with confidence. And grant us to wait for you with vigilance, virtue and purity all the days of our lives, our Lord and God, forever.

People Amen.

ܩܠܐ: ܡܥܢܝܬܐ ܚܘܒܐ ܐܒܪܡ

ܗܐ ܓܢܣܐ ܡܚܝܒ ܗܘܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܠܡܦܪܢܣܘܬܗ

ܘܗܐ ܕܐܠܐ ܡܓܢܐ ܕܢܗܘܐ ܢܦܫܗ ܢܒܠܥܘܢ ܠܓܢܣܐ

ܗܐ ܡܓܢܐ ܡܟܝܠ ܕܢܐܬܐ ܦܘܩ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܣܦܪܢܘܬܗ

ܟܕ ܢܦܫܬܐ ܡܢ ܥܡܠܐ ܕܥܒܕܐ ܕܪܘܚܢܝܬܐ

ܦܢܝܢ ܢܦܫܘܢ ܟܡܢܘܬܗ ܘܠܐ ܢܦܠܘܢ ܒܥܠܡܐ

ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܡܓܢܐ ܘܢܓܪ ܘܥܒܕ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܢܦܩܘܢ

ܣܠܩܝܢ ܡܢܗ ܟܕ ܢܡܢܬܘܢ ܘܐܬܪܐ ܟܕ ܢܬܪܥܝܢ

ܘܢܦܫܬܐ ܟܕ ܢܬܒܥܝܢ ܕܟܡ ܡܬܚܫܒܐ ܢܣ

ܢܦܫܘܢ ܡܟܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܒܗܘܐ ܠܟܠܝܐ ܕܟܢܫܐ

ܘܠܐ ܢܦܫܘܢ ܐܝܟ ܡܒܥܝܢܐ ܒܣܘܡܐ ܪܒܐ ܘܐܣܬܝ

ܩܳܠܳܐ: ܡܫܰܒܚܳܐ ܦܽܘܚܳܢܳܐ ܐܰܒܪܳܗܳܡ

ho gnuno mtayab ho-yar : lad-nohrin lam-fi-day-hun.
Dmo do-the hathno dne'ul: 'a-meh ne'ul lag-nu-no.

ho hathno ma-ti dni-the: fuq lur'eh blam-fi-daykun.
Kad naf-shoth-kun mestabton: ba'bo-de dza-di-qu-tho.

Kulnosh ne-hur baq-nu-meh: wlo ne'ul bmone so-ye.
Dlo nehziw hathno wnergaz: walbar men tar'o nafqiw.

htohayn mor bokh net-hasun: wtirothan bokh netdakyon.
nafshothan bokh netqadshon: d'am ha-ki-mo-tho nehde.

Nefrun qo-layn tawdi-tho: bhono lil-yo d'iru-tho.
Dlo nefush akh sakh-lotho: bhasho . rabo wten-hotho.

Translation

Behold, the bridal chamber is prepared, awaiting those whose lamps are lit.
And when the Bridegroom comes, they will enter the bridal feast with Him.

The Bridegroom is about to come, go out and greet Him with your lamps,
And adorn your souls with the works of righteousness.

Everyone examine himself, and not enter with filthy clothes,
That the Bridegroom may not see him, and in anger throws him out.

O Lord, forgive our sins, and purify our conscience.
Sanctify our souls that we may celebrate with the wise virgins.

Let us sing with thanksgiving, in this evening, with vigilance.
That we may not end up with the foolish ones, in pain and sorrow.

ܡܫܡܫܢܐ: ܣܛܘܡܢ ܩܠܘܣ:

ܥܡܐ: ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ.

ܟܘܢܐ: ܢܬܠ̈ܐ ܥܠܝܢ ܘܪ̈ܚܡܐ ܘܚܢ̈ܢܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܒܥܐ:

ܥܡܐ: ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܪ̈ܚܡܝܟ ܘܥܕܪܝܢ.

ܟܘܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܣܘܓܕܢܐ ܠܗ
ܘܠܐ ܒܟܠܗ ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܥܠܡܝܢ ܘܒܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ ܢܗܘܐ ܘܢܗܘܐ:

ܦܪܘܡܝܘܢ

ܠܗܘ ܠܡܐܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܒܗ ܓܐܝܢ ܘܡܬܛܫܝܢ ܚܛܝ̈ܐ ܐܡܟܝܠ ܠܢܦܫ̈ܬܗܘܢ ܢܝܚܐ، ܠܗܘ ܚܬܢܐ ܕܗܘܝܘ ܕܒܓܢܘܢܐ ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܐܝܟ ܚܟܝܡ̈ܬܐ، ܘܛܥܝ̈ܢܬܐ ܢܗܝܪ̈ܐ ܒܐܝܕ ܠܡܐܢܗ ܡܫܬܘܝܢ، ܘܒܚܪܝܢܘܬܐ ܢܛܪ̈ܢ ܠܗ، ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܘܡܣܟܝܢ ܠܗܘ ܡܫܬܘܝܢ. ܕܠܗ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܒܗܢܐ ܪܡܫܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܥܕ̈ܢܐ ܘܙܒ̈ܢܐ ܘܫܥ̈ܐ ܘܥܕ̈ܢܐ، ܘܟܠܗܘܢ ܝܘܡ̈ܬܐ ܕܚܝܝܢ ܠܥܠܡܝܢ.

التسبيح لميناء الأمن والسلام الذي له يلتجئ جميع الخطا ومنه ينالون الراحة الأبدية . وهو الختن السماوي، الذي دع البتولات الحكيمات لخدر السماوي، الحاملات مصابيحهن النيرة للقائه، وهنّ دوماً بالطهر والقداسة مستيقظات ، راجيات يوم ظهوره العجيب . الذي ل يليق التسبيح والتعظي والسجود في هذا المساء وفي كل وقت وحين ، أيام حياتن كلها ، وإلى أبد الآبدين.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܨܘܪܐ ܢܣܝܡ ܒܫܡܫܐ

HUSOYO
Prayor of Pardon

Deacon Stawmenqalos:

People Qorye leyson.:

Priest Let us pray to the Lord and beseech Him for mercy

People Lord have mercy.

ܦܪܘܡܝܘܢ

Priest Glory to You, O Lord, the God of peace; the Haven, Whom all those afflicted by sin come seeking. You are the repose of all who have heavy burdens. And, You are the heavenly Bridegroom Who invited the wise virgins to Your banquet; those who kept their lamps lit as they waited for Your second coming with vigilance, purity and righteousness. To You befits all worship and praise at all times, now, always and forever.

People Amen.

ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ، ܗܘ ܪܥܝܐ ܫܪܝܪܐ ܕܐܙܠ ܒܥܐ ܠܐܡܪܐ ܛܥܝܐ، ܘܐܫܟܚܗ، ܘܕܟܝܗ ܒܟܘܪܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ، ܘܐܗܦܟܗ ܠܫܘܦܪܗ ܗܘ ܩܕܡܝܐ.

ܐܝܢ ܡܪܝܐ، ܡܢܟ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܕܬܦܨܐ ܢܦܫܬܢ ܡܢ ܪܫܥܐ ܕܚܛܝܬܐ، ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܡܚܪܡܝܢ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܗܘܐ ܗܝܟܠܐ ܕܟܝܐ ܠܐܠܗܘܬܟ. ܘܗܒ ܠܢ، ܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܒܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܕܚܝܠܐ، ܥܡ ܗܠܝܢ ܒܬܘܠܬܐ ܚܟܝܡܬܐ، ܢܦܘܩ ܠܐܘܪܥܟ ܒܠܡܦܐܕܐ ܩܠܝܢ ܕܡܠܝܢ ܡܫܚܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܘܢܬܚܙܐ ܠܚܙܬܟ ܠܐܠܗܘܬܟ. ܘܐܫܘܐ، ܕܟܕ ܡܫܡܠܝܐ ܐܘܪܚܐ، ܢܡܛܐ ܠܠܡܐܢܐ ܕܡܠܟ ܫܝܢܐ، ܘܠܒܝܬ ܢܘܚܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܢ.

ܐܦ ܡܪܝܐ، ܪܒܝ ܩܪܢܐ ܕܥܕܬܟ ܠܡܫܒܚܘܬܟ، ܘܐܫܬܬܗ ܒܫܘܥܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܘܛܪ ܫܠܡܘܬܗ ܒܨܠܝܒܟ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫܬܐ. ܘܐܩܝܡ ܒܗ ܪܥܘܬܐ ܕܢܪܥܘܢܗ ܒܚܟܡܬܐ ܘܒܥܝܪܘܬܐ، ܘܩܕܫ ܪܥܘܬܐ ܕܝܠܗ ܘܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܐܦ. ܕܟܪ ܒܢܝܗ، ܫܘܙܒ ܠܫܒܝܘܗܝ، ܘܐܚܕ ܠܥܠܝܡܘܗܝ ܘܪܒܝ ܐܢܘܢ ܒܚܝܠܟ ܘܒܕܚܠܬܟ. ܘܢܗܘܐ ܨܠܝܒܟ ܢܛܘܪܐ ܠܥܠܡܐ.

ܠܟܪܝܗܐ ܐܣܝ ܘܠܐܠܝܨܐ ܐܪܘܚ، ܘܠܝܬܡܐ ܐܒܐ، ܠܐܪܡܠܬܐ ܣܡܟܐ، ܘܠܫܒܝܐ ܘܠܐܣܝܪܐ ܦܘܩ ܘܫܪܐ. ܠܟܦܢܐ ܣܒܥ ܘܠܡܣܟܢܐ ܥܬܪ.

ܘܗܒ ܠܢ ܕܒܛܝܒܘܬܐ ܢܬܛܝܒ ܠܚܕܘܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܕܝܠܟ ܥܡ ܓܒܝܐ ܕܐܠܗܝܢ ܩܕܝܫܐ، ܗܢܘܢ ܕܦܠܚܘ ܒܟܪܡܟ ܪܘܚܢܝܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܠܡܦܐܕܝܢ ܢܗܝܪܝܢ ܠܡܐܬܝܬܟ، ܢܫܒܚܟ ܥܠ ܛܝܒܘܬܟ ܕܝܠܟ، ܘܠܐܒܘܟ، ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الراع[ي] الحقيقي الذي ذَهَبَ طالباً الخروف الضا[ل] ووجده وطهّره بكور المعمودية وأعاد اليه جما[له] الأوّل.

نعم يا رب، نسألك أن تحرّر نفوسنا م[ن] قبائح الخطية، ولا تحرمنا من نعمة روح[ك] القدوس. لكن أهّلنا لنكون مساكن طاه[رة] لألوهيتك. وفي ذاك يومك الرهيب، حينما تأ[تي] بمجد عظيم، أهّلنا لنقف للقائك مع صفو[ف] البتولات الحكيمات ونحن حاملين مصابيح [...] مليئة بزيت البرّ ونحظى برؤية ألوهيتك المجيد[ة] وأهلنا، ربّنا، للوصول إلى ميناء الراحة الأبد[ية] حيث القدّيسين، ونحن على الإيمان المستقيم.

عَظّم شأن بيعتك، يا رب، وأهّلها [...] تسبّحك دوماً بمزامير الروح القدس، وأسّس[ها] على صخرة الأيمان المستقيم. أحرسها بصلي[بك] من كل الشرور، وأقم فيها رعاة حكم[اء] يسوسونها بنشاط ويقظة. قَدِّس رعاتها، وبار[ك] شمامستها، واحفظ بنيها، واعضد شيوخ[ها] وساعد شبابها وقَوِّهم بقوّتك ورَبِّهم بمخافت[ك] وليكن صليبك الظافر حارساً للعالم بأس[ره] واشف المرضى، وفرّج عن المتضايقين، وكن [...] اليتامى والأرامل، وافرج عن الأسرى، واش[بع] الجياع وأغن المعوزين.

وأهلنا ربّنا لنكون جاهزين، بنق[اء] القلب، لبهجة القيامة المجيدة، ونقف بص[...] مختاريك القدّيسين الذين عملوا بكرَ[مك] الروحاني. ولتكن مصابيحنا نيّرة لَملاقا[تك] ولتسبيحك على نعمَكَ الجزيلة وحمد أب[يك] وروحك القدوس المَجيد، الآن وإلى أبد الآبدين.

ܡܦܠܐ: ܡܢ ܟܬܒܐ ܢܦܩܐ ܫܚܝܡܐ ܕܩܪܝܢܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܕܠܥܠܡ ܟܬܒܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܥܠܡܝܢ.

Our God and Savior, Jesus Christ, the True Shepherd, Who went out in search of the lost sheep, and found him, and purified him by the crucible of the baptistery and thus restored him to his former beauty.

Now, O Lord, we beseech You to liberate our souls from the defilement of sin; do not deprive us from the grace of the Holy Spirit; but rather make us worthy to become temples of Your Godhead.

And, when You come again in glory, may we be worthy to greet You with the wise virgins, carrying radiant lamps filled with the oil of righteousness. Shine Your bright countenance upon us, and may we enter with You into Your delightful banquet, and to stand in the company of Your elect saints to savor the delights of Your heavenly table.

Lift up Your church, O Lord, and enrich her with hymns of the Holy Spirit. Make us worthy to carry spiritual lamps fit for welcoming You, at Your second coming, with the white robes of righteousness.

Rid us, from all heretical doctrines, and keep us firm in the Orthodox faith. May Your peace and tranquility reign amongst us; May Your victorious Cross protect us; Set over us wise shepherds who vigilantly tend Your spiritual flock. And sanctify all the clergy that they may minister honorably before Your holiness.

Guide Your children, O Lord, and upheld our elders; help the youth and bring them up in a virtuous manner. Stamp the seal of Your Cross on our foreheads; heal the sick; comfort the oppressed; help the poor, the orphans and widows. Release the prisoners and unite the scattered ones.

And, grant, O Lord, that we may be ready for that joyful day of Your second coming, in the pleasurable company of Your saints and holy disciples who labored faithfully in Your spiritual vineyard; and holding illuminated lamps of good deeds to greet You, O Christ, the heavenly Bridegroom, and to worship Your Majesty with Your Father and You Holy Spirit, now, always and forever.

ܥܡ: ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܚܘܣܝܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚ̈ܛܗܐ ܒܥܘܬܪܘܗܝ ܠܥܠܡܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܩܠܐ: ܦܘܫܩܐ

4 ܕܝܬܒܐ = ܥܠ ܢܘܗܪܐ ܥܕܬܐ ܛܘܒܐ

ܡܠܐ ܗܘܐ ܠܒܬܘܠܬܐ ܥܕ ܠܡܩܒܠܗ ܛܠܝܐ

ܘܡܢ ܕܐܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܢܩܒܠ ܦܠܚܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ

ܫܡܫ ܡܢܗܘܢ ܦܐܝܣ ܦܫܝܛܝܢ ܗܘ̈ܘ

ܘܫܡܫ ܡܢܗܘܢ ܦܐܝܣ ܡܢܝܢܗܘܢ

ܘܗܘܐ ܩܠܐ ܐܡܪܐ ܕܗܐ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ

ܡܫܡܫܝܢ ܒܢܝ ܥܡܗ ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܡܠܐܟ̈ܐ

ܩܠܣܘܗܝ ܘܩܠܣܘܗܝ

ܐܘ ܐܡܝܢ ܢܦܘܩ ܠܐܘܪܥܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܪܘܚܐ

ܒܠܒܘܫܐ ܕܚܝܐ ܘܢܦܩܐ ܘܠܡܩܒܠܘ ܕܢܘܗܪ

ܒܩܠܐ ܕܚܝܐ ܙܘܡܪܐ ܘܙܡܝܪܬܐ

ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܘܫܒܚ ܐܝܟܘܬܐ

ܘܢܥܘܠ ܥܡܗ ܠܓܢܘܢܐ ܡܠܐ ܢܘܗܪܐ

ܘܐܪܙܐ ܛܒܚܐ ܕܫܡܝܐ ܠܒܢܝܐ ܡܫܡܫܢܐ

ܩܠܣܘܗܝ ܘܩܠܣܘܗܝ

ܩܳܠܳܐ: ܩܽܘܡܳܐ

Yo-ye wo lab-thu-lo-tho : kad lam-fi-de t'en.
wmen dawhar hathno dni-the : nom kul-hen wad-mek
ha-mesh men-hen : sa-gi sakh-lon way.
wha-mesh men-hen : sa-gi ha-ki-mon.
wahwo qolo ta-qi-fo : dho hathno o-the.
haki-motho 'al 'a-meh : wsakh-lo-tho estli.
ha-lle-lu-iah w ha-lle-lu-iah.

Taw ahay ne-fuq lur'eh : dhathno drawmo.
bal-bu-she dkha-yo wnaqde : wlam-fi-de dnoh-rin.
'amlo dakhyo : sawmo was-lu-tho.
whay-mo-nu-tho : wreh-math no-shu-tho.
wne'ul 'a-meh lag-nu-no : mle had-wo-tho.
wni-rath tu-be dan-ti-rin : laq-ra-yo mtay-be
ha-lle-lu-iah w ha-lle-lu-iah.

Translation

How proper it was, for the virgins, to be carrying their lamps.
'cause the Bridegroom delayed His coming, and they slumbered and slept.
Five were very foolish and five were very wise.
And behold, a loud cry: the Bridegroom comes.
And the wise ones went in with Him, but the foolish ones were rejected.
Halleluiah, and Halleluiah.

Brethren, let us go greet the heavenly Bridegroom,
wearing pure and neat garments, with lit lamps,
having good deeds, fasting, prayers, true faith and charity,
that we may enter with Him into the banqueting feast, full of delights,
and inherit the blessings reserved for the elect guests.
Halleluiah, and Halleluiah.

ܒܥܘܬܐ ܕܪܡܫܐ

ܒܪܝܟ ܡܪܝ ܚܟܝܡ ܕܗܘܐ ܣܟܘܠ : ܒܪܝܟ ܫܘܒܚܟ ܡܫܒܚܐ ܀

ܗܐ ܕܝܢ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܕܝܠܟ : ܠܒܪܢܫܐ ܥܒܕ ܡܪܝ ܠܐ ܐܬܘܠܠ ܀

ܒܫܠܝܐ ܕܪܡܫܐ ܐܬܚܫܒܬ ܥܡܗ : ܕܟܕ ܐܠܗܐ ܥܒܕܬ ܠܗ .
ܘܡܫܠܡܬܐ ܠܗ : ܕܐܡܪ ܥܡܗ : ܐܦ ܐܠܗܐ ܥܡ ܒܢܝܐ ܛܠܝܐ ،
ܘܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܩܘܕܫܐ ܛܠܝܐ ܀

ܒܥܒܕܘܬܐ ܕܝܢ ܥܡܗ ܥܡ : ܗܘ ܡܫܒܚܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬܡܠܝܐ .
ܐܘ ܫܡܥܐ : ܒܫܒܚܬܐ : ܘܫܡܝܐ ܫܡܥ ܒܒܢܝܐ ܛܠܝܐ ،
ܘܫܡܗ ܕܫܡܝܐ ܫܘܠ ܠܥܠܡ ܀

ܒܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܠܗ ܥܒܕ ܥܡ : ܫܡܥ ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܫܡܗ
ܫܡܝܐ ܫܘܒܚܐ : ܒܗܘܐ ܡܪܝܡ : ܕܗܘܐ ܫܡܝܐ ܥܠܝ ܡܫܒܚܘܬܐ ،
ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܒܪܝܬܗ ܟܠܝܗ ܀

ܫܘܒܚܐ ܫܡܥ ܒܫܡܝܐ ܕܫܪܐ : ܕܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܥܡܗ ܫܒܚܘܢ
ܒܝܬ ܡܫܠܡܘܬܗ : ܘܫܡܠܝ ܗܘܐ : ܕܫܡܥ ܥܡ ܕܥܡܗ ܫܪܐ
ܪܘ ܥܡ ܛܘܒܐ ܕܒܥܒܕܘܬܐ ܀

Passion Hymn

Brikh mor hashokh dahwo hlofayn : brikh mukokhokh metulothan.

mod doy-nat leh l'amo ddo-nokh : ldino 'aman mor lo te'ul.

Lmino dha-ye i-thaw ha-sheh : dbar aloho lad-ho-yar beh.
wmet-ba-qe beh : daykan ha-wi : of a-lef lan 'bo-de to-be.
whu-bo wrah-me wsabro tobo.

bab-thu-lotho sor hawi lan : hoy mal-ku-tho dlo mesh-taryo.
taw net-da-me : lha-ki-motho : wmesh-ho ne-sab 'bo-de to-be.
d'a-meh dhathno ne'ul la'den.

bhono lilyo dbeh wa'ed lan : yeshu' malkan lalmin ha-sheh.
neqne hu-bo: lwoth qa-ri-bayn : dnehwe yor-the beth malkutho.
'am za-di-qe dab-kar-meh flah.

shubho na-seq lhathno dho-de: dkul-hun 'a-me 'a-meh nehdun.
bgaw mesh-tu-theh : wme-tul hode : dan-ha-fet lan d'a-meh nehde.
sor lan tufso dab-thu-lotho.

Translation

Blessed is Your passion on our behalf, O Lord, Blessed be Your humility on account of us.

When it comes to judge those who condemned Thee, O Lord, do not enter into judgment with us.

A haven of life is the passion of the Son of God for those who are concerned and consider how He showed and taught us to do good deeds: love, mercy and good hope.

By the virgins, Jesus typified and declared to us that imperishable kingdom. Let us follow their example and take the oil of good deeds, that we may enter with the Bridegroom into Eden.

Tonight, Jesus, our king, invites us to His haven of eternal life. So, let us have charity toward our neighbour that we may inherit the heavenly kingdom with the righteous, who labored in His vineyard.

Let us offer glory to the Bridegroom, who desires that all peoples rejoice with Him in His chamber. Therefore, to exhort us to celebrate with Him, He typified for us the (parable of the) Virgins.

ܡܳܪܝ ܝܰܥܩܽܘܒ

ܡܫܺܝܚܳܐ ܕܶܐܬܳܐ ܠܒܪܺܝܬܳܐ ܘܡܰܘܬܳܐ ܘܰܐܣܩܶܦܬܳܐ
ܩܰܦܣ ܠܩܽܘܬܳܐ ܘܰܦܬܰܚ ܬܰܪܥܳܐ ܥܰܠ ܢܰܦ̈ܫܳܬܶܗ
ܠܳܟ݂ܽܘ ܘܰܡܫܰܒܚܺܝܢ ܡܳܪܝ ܕܝܰܣܥܽܘܢ ܚܽܘܣ ܥܠܰܝܢ

ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܗܘܳܐ ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܒܦܰܓܪܳܐ ܡܶܢ ܙܰܪܥ ܕܰܘܺܝܕ
ܡܶܢ ܐܶܡܶܗ ܡܰܟܪܶܙ ܘܰܡܫܰܪܰܪ ܘܡܰܠܶܠ ܗܘܳܐ
ܠܳܟ݂ܽܘ ܘܰܡܫܰܒܚܺܝܢ ܡܳܪܝ ܕܝܰܣܥܽܘܢ ܚܽܘܣ ܥܠܰܝܢ

ܡܶܢ ܠܗܳܘܢ ܒܪ ܐܠܳܗܳܐ ܥܰܠ ܡܰܠܬܶܗ
ܘܰܐܡܰܪ ܕܢܶܡܢܳܐ ܡܰܠܦܳܢܳܐ ܘܥܰܡܳܐ ܠܟܽܠܗܽܘܢ ܒܰܢ̈ܝ ܒܰܝܬܳܐ
ܢܦܰܩ ܘܰܐܙܰܠ ܒܫܶܡ ܡܫܺܝܚܳܐ ܒܰܪܢܳܫܳܐ ܘܟܽܠ
ܘܢܦܰܩ ܠܥܶܕܬܳܐ ܠܐܬܪܳܐ ܘܰܡܠܳܐ ܥܠܳܐ ܠܥܰܠܡܳܐ
ܠܳܟ݂ܽܘ ܘܰܡܫܰܒܚܺܝܢ ܡܳܪܝ ܕܝܰܣܥܽܘܢ ܚܽܘܣ ܥܠܰܝܢ

ܩܽܘܡܳܐ ܠܐܒܳܐ ܕܰܪܘܽܘܚ ܠܒܽܘܠܒܳܐ ܠܥܶܕܬܳܐ ܕܰܒܚܶܘܒܳܐ
ܫܶܡܥܳܐ ܠܐܢܳܐ ܕܗܽܘ ܠܶܗ ܡܶܢ ܚܰܝܠܳܐ ܕܩܽܘܫܬܳܐ
ܐܰܘܟܺܝ ܠܩܰܘܡܳܐ ܘܥܰܡܶܗ ܡܠܰܐܟܳܐ ܠܫܡܰܝܳܐ
ܚܰܕ ܗܽܘ ܚܰܝܳܐ ܕܰܐܠܳܗܽܘܬܶܗ ܠܶܗ ܐܰܣܟܺܝܡܳܐ
ܠܳܟ݂ܽܘ ܘܰܡܫܰܒܚܺܝܢ ܡܳܪܝ ܕܝܰܣܥܽܘܢ ܚܽܘܣ ܥܠܰܝܢ

St. James

Mshi-ho detho lha-sho wmawto waz-qi-fu-tho:
shma' bo'u-than wa'bed rahme 'al naf-sho-than:
alo-han rahem 'layn moran brahmayk hus 'layn.

Layko yu-do layko nkhilo men sed ra-bokh:
man akh-wo-theh ma-kikh war-him wamle hu-bo:
alo-han rahem 'layn moran brahmayk hus 'layn.

Mathlo ha-wi bar a-lo-ho 'al me-thi-theh.
we-mar domyo malkuth rawmo la'sar bthu-lon.
ha-mesh doyson beth mesh-tu-tho bnuhro ra-bo:

wha-mesh bokh-yon bathro damle kul 'oqotho:
alohan rahem 'layn moran brahmayk hus 'layn.
Shub-ho la-bo dso-reh l'olmo bab-thu-lo-tho:

segdto labro dhu leh ka-ni hathno dqushto:
tawdi lruho d'ameh ma'el lhaki-mo-tho:
ha-du kyono datlo-thay-hun leh tesh-buhto.
Alohan rahem 'layn moran brahmayk hus 'layn.

Translation

O Christ, Who came to suffer and die on the Cross,
hear our supplication and grant mercy to our souls.
O God, have mercy upon us; O Lord, by Your mercy, have compassion upon us.

O Judas, O traitor, why so far away from your Lord!
Who is so humble, kind and loving like Him?
O God, have mercy upon us; O Lord......

The Son of God, in a parable, told us about His Coming. He said: The kingdom of heaven is likened to ten virgins. Five will rejoice in the banquet full of the great light, while the other five will be crying in that place full of suffering.

Glory to the Father who typified the world by the virgins; adoration to the Son, the Bridegroom of truth, thanks to the Holy Spirit Who leads the wise virgins into paradise, Triune God of One nature, praise be to Him.

ܩܪܝܢܐ ܩܕܡܝܐ

قرائة من سفر أعمال آبائنا الرسل الأطهار . بارخمور

Acts 3:19-26

ܬܘܒܘ ܗܟܝܠ ܘܐܬܦܢܘ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܥܛܘܢ
ܚܛܗܝܟܘܢ، ܘܢܐܬܘܢ ܠܟܘܢ ܙܒܢܐ ܕܢܝܚܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܢܫܕܪ ܠܟܘܢ
ܠܡܢ ܕܡܛܝܒ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܠܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ، ܕܠܗ ܘܠܐ ܠܫܡܝܐ ܕܢܩܒܠܘܢܗ
ܥܕܡܐ ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܙܒܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܠܠ ܐܠܗܐ ܒܦܘܡܐ ܕܢܒܝܘܗܝ ܩܕܝܫܐ
ܕܡܢ ܥܠܡ. ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܐܡܪ: ܕܢܒܝܐ
ܢܩܝܡ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܐܚܝܟܘܢ ܐܟܘܬܝ،
ܠܗ ܫܡܥܘ ܒܟܠ ܡܐ ܕܢܡܠܠ ܥܡܟܘܢ.
ܘܬܗܘܐ ܟܠ ܢܦܫܐ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܬܫܡܥ
ܠܢܒܝܐ ܗܘ ܬܐܒܕ ܢܦܫܐ ܗܝ ܡܢ ܥܡܗ.
ܘܢܒܝܐ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܫܡܘܐܝܠ، ܘܐܝܠܝܢ
ܕܡܢ ܒܬܪܗ ܗܘܘ، ܡܠܠܘ ܘܐܟܪܙܘ ܥܠ
ܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ. ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܒܢܝܗܘܢ
ܕܢܒܝܐ ܘܕܕܝܬܩܐ ܐܝܕܐ ܕܣܡ ܐܠܗܐ ܠܐܒܗܬܢ،
ܟܕ ܐܡܪ ܠܐܒܪܗܡ ܕܒܙܪܥܟ ܢܬܒܪܟܢ
ܟܠܗܝܢ ܫܪܒܬܐ ܕܐܪܥܐ. ܠܟܘܢ ܡܢ ܩܕܝܡ
ܐܩܝܡ ܘܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܟܕ ܡܒܪܟ
ܠܟܘܢ، ܐܢ ܬܬܦܢܘܢ ܘܬܬܘܒܘܢ ܡܢ
ܒܝܫܬܟܘܢ܀ ܒܪܟܡܪܝ

فَتُوبُوا وَارْجِعُوا لِيَمْحُوَ اللهُ خَطَايَاكُم
وَتَأْتِيكُمْ أَيَّامُ الْفَرَجِ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ،
يُرْسِلُ إِلَيْكُمْ يَسُوعَ الْمَسِيحَ ثَانِيَةً، الَّذ
سَبَقَ أَنْ عَيَّنَهُ لَكُمْ، إِذْ لَابُدَّ أَنْ يَبْقَ
الْمَسِيحُ فِي السَّمَاءِ حَتَّى يَأْتِيَ الزَّم
الَّذِي يَتِمُّ فِيهِ الْإِصْلَاحُ الشَّامِلُ لِكُ
شَيْءٍ كَمَا أَوْحَى اللهُ إِلَى أَنْبِيَائِهِ الْأَتْقِي
مُنْذُ الْقِدَمِ. وَقَدْ قَالَ مُوسَى: سَيَبْعَثُ ا
فِيكُمْ مِنْ بَيْنِ إِخْوَتِكُمْ نَبِيّاً مِثْلِي فَاسْمَعُ
لَهُ فِي كُلِّ مَا يُكَلِّمُكُمْ بِهِ. أَمَّا مَنْ
يَسْمَعُ لَهُ فَيُبَادُ مِنْ وَسَطِ الشَّعْ
وَكَذَلِكَ تَنَبَّأَ بِهَذِهِ الْأَزْمِنَةِ جَمِيعُ الْأَنْبِ
مِنْ صَمُوئِيلَ إِلَى الَّذِينَ جَاءُوا بَعْ
وَأَنْتُمْ أَحْفَادُ هَؤُلَاءِ الْأَنْبِيَاءِ، وَأَبْنَاءُ الْعَ
الَّذِي أَبْرَمَهُ اللهُ لِآبَائِنَا عِنْدَمَا
لِإِبْرَاهِيمَ: بِنَسْلِكَ تَنَالُ الْبَرَكَةَ شُعُ
الْأَرْضِ كُلُّهَا. فَمِنْ أَجْلِكُمْ أَوَّلاً أَقَامَ
فَتَاهُ يَسُوعَ وَأَرْسَلَهُ لِيُبَارِكَكُمْ بِرَدِّ
وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَنْ شُرُورِهِ». بارخمور

A reading from the book of Acts of the holy Apostles. Barekhmor

Acts 3:19-26

Repent therefore and be converted, that your sins may be blotted out, so that times of refreshing may come from the presence of the Lord, and that He may send Jesus Christ, who was preached to you before, whom heaven must receive until the times of restoration of all things, which God has spoken by the mouth of all His holy prophets since the world began.

For Moses truly said to the fathers, *'The Lord your God will raise up for you a Prophet like me from your brethren. Him you shall hear in all things, whatever He says to you. And it shall be that every soul who will not hear that Prophet shall be utterly destroyed from among the people".*

Yes, and all the prophets, from Samuel and those who follow, as many as have spoken, have also foretold these days. You are sons of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying to Abraham, *'And in your seed all the families of the earth shall be blessed".* To you first, God, having raised up His Servant Jesus, sent Him to bless you, in turning away every one *of you* from your iniquities." Barekhmor.

قرائة من رسالة القديس مار بولس الرسول إلى رومية . بارخمور

Romans 2:2-8

ܘܝܕܥܝܢܢ ܕܐܬܝܗܒ ܕܝܢܗ ܕܐܠܗܐ
ܒܩܘܫܬܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܗܠܝܢ
ܡܣܬܥܪܝܢ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܡܣܬܒܪ ܐܢܬ
ܐܘ ܒܪܢܫܐ ܕܕܐܢ ܐܢܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܠܝܢ
ܡܣܬܥܪܝܢ ܟܕ ܐܦ ܐܢܬ ܒܗܝܢ
ܡܣܬܥܪ ܐܢܬ، ܕܐܢܬ ܬܥܪܘܩ ܡܢ
ܕܝܢܗ ܕܐܠܗܐ! ܐܘ ܥܠ ܥܘܬܪܐ
ܕܒܣܝܡܘܬܗ ܘܥܠ ܡܓܪܬܐ ܕܪܘܚܗ
ܘܥܠ ܐܬܪܐ ܕܝܗܒ ܠܟ ܡܬܒܥܐ ܐܢܬ،
ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܒܣܝܡܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܠܬܝܒܘܬܐ ܗܝ ܡܝܬܝܐ ܠܟ؟ ܐܠܐ
ܡܛܠ ܩܫܝܘܬܐ ܕܠܒܟ، ܕܠܐ ܬܐܒ،
ܣܐܡ ܐܢܬ ܠܟ ܣܝܡܬܐ ܕܪܘܓܙܐ
ܠܝܘܡܐ ܕܪܘܓܙܐ ܘܠܓܠܝܢܐ ܕܕܝܢܐ
ܟܐܢܐ ܕܐܠܗܐ، ܗܘ ܕܦܪܥ ܠܟܠܢܫ
ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ
ܕܥܒܕܐ ܛܒܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܒܥܝܢ: ܝܗܒ ܠܗܘܢ
ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܨܝܢ، ܘܠܐ
ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܠܫܪܪܐ ܐܠܐ ܠܥܘܠܐ
ܡܬܛܦܝܣܝܢ، ܢܦܪܘܥ ܐܢܘܢ ܪܘܓܙܐ
ܘܚܡܬܐ ܀ ܒܪܟܡܪܝ

فإنَّكَ بمَا تَدينُ غيرَكَ، تَدينُ نَفْسَكَ: لأنَّ
أنْتَ الَّذي تَدينُ تَفْعَلُ تلْكَ الأُمُور نَفسَه
وَلَكنَّنا نَعْلَمُ أنَّ دَيْنُونَةَ الله عَلى الَّذين يَفْعَلو
مثْلَ هَذه الأُمور، هيَ بحَسَب الْحَقّ. فَه
تَظُنُّ، أيُّها الإنْسَانُ الَّذي تَدينُ مَنْ يَفْعَلو
مثْلَ هَذه الأُمُور بَيْنَما تُمَارسُها أنْتَ، أنَّ
سَتُفْلتُ منْ دَيْنُونَة الله؟ أمْ أنَّكَ تَحْتَقرُ غ
لُطْفه وَصَبْرَهُ وَطُول أنَاته وَأنْتَ لاَ تَعْرفُ
لُطفَ الله يَدْفَعُكَ إلَى التَّوْبَة؟ وَلَكنَّكَ بسَبَ
قَساوَتكَ وَقَلْبكَ غَيْر التَّائب، تَخزُنُ لنَفْس
غَضَباً ليَوْم الْغَضَب، يَوْمَ تُعْلَنُ دَيْنُونَةُ
الْعَادلَةُ. فَإنَّهُ سَيُجَازي كُلَّ إنْسَان بحَسَ
أعْمَاله. فَتَكُونُ الْحَيَاةُ الأبَديَّةُ للَّذينَ يَسْ
إلَى الْمَجْد وَالْكَرامَة وَالْخُلود مُثَابرينَ
الْعَمَل الصَّالح؛ وَيَكُونُ الْغَضَبُ وَالسُّ
للْمُخَاصمينَ الَّذينَ يَرْفُضُونَ الطَّاعَةَ لِ
وَلكنَّهُمْ يَخْضَعُونَ للإثْم. بارخمور

ܗܘܠܠܐ ܘܦܬ ܥܒܪܐ

ܦܐܝܚ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܕܨܗܝܘܢ: ܘܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܠܒܢܝܐ. ܗܠܠܘܝܐ ܘ ܗܠ

A reading from the letter of St. Paul to the Romans. Barekhmor

Romans 2:2-8

But we know that the judgment of God is according to truth against those who practice such things.

And do you think this, O man, you who judge those practicing such things, and doing the same, that you will escape the judgment of God?

Or do you despise the riches of His goodness, forbearance, and longsuffering, not knowing that the goodness of God leads you to repentance?

But in accordance with your hardness and your impenitent heart you are treasuring up for yourself wrath in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God, who *"will render to each one according to his deeds"*: eternal life to those who by patient continuance in doing good seek for glory, honor, and immortality; but to those who are self-seeking and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath. Barekmor.

A Gospel Hymn (Psalm 118:19)

"Open to me the gates of righteousness; I will go through them and I will praise the Lord." Halleluiah halleluiah.

ܩܘܠܐ ܠܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ ܒܟܠ ܥܕܢܝܢ، ܘܪ̈ܚܡܘܗܝ ܥܠܝܢ.

ܥܡܐ ܐܡܝܢ.

ܩܘܠܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ، ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܡܬܝ. ܡܟܪܙܢܐ. (ܡܬ: ܐ - ܝܓ)

ܥܡܐ ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܢ.

ܗܝܕܝܢ ܬܬܕܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܥܣܪ ܒܬܘܠܢ ܗܢܝܢ ܕܢܣܒ̈ ܠܡܦܝܕܝܗܝܢ ܘܢܦܩ̈ ܠܐܘܪܥ ܚܬܢܐ ܘܟܠܬܐ. ܚܡܫ ܕܝܢ ܡܢܗܝܢ ܚܟܝܡܢ ܗܘܝ ܘܚܡܫ ܣܟܠܢ. ܘܗܢܝܢ ܣܟܠܬܐ ܢܣܒ̈ ܠܡܦܝܕܝܗܝܢ ܘܠܐ ܢܣܒ̈ ܥܡܗܝܢ ܡܫܚܐ. ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܚܟܝܡܬܐ ܢܣܒ̈ ܡܫܚܐ ܒܡܐܢܐ ܥܡ ܠܡܦܝܕܝܗܝܢ. ܟܕ ܐܘܚܪ ܕܝܢ ܚܬܢܐ ܢܡܝ ܟܠܗܝܢ ܘܕܡܟ. ܘܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܗܘܬ ܩܥܬܐ ܗܐ ܚܬܢܐ ܐܬܐ ܦܘܩܘ ܠܐܘܪܥܗ. ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܟܠܗܝܢ ܒܬܘܠܬܐ ܗܠܝܢ ܘܨܒܬ̈ ܠܡܦܝܕܝܗܝܢ. ܐܡܪ̈ ܕܝܢ ܗܢܝܢ ܣܟܠܬܐ ܠܚܟܝܡܬܐ ܗܒܝܢ ܠܢ ܡܢ ܡܫܚܟܝܢ ܕܗܐ ܕܥܟܘ ܠܗܘܢ ܠܡܦܝܕܝܢ. ܥܢܝ ܗܠܝܢ ܚܟܝܡܬܐ ܘܐܡܪ̈ ܕܠܡܐ ܠܐ ܢܣܦܩ ܠܢ ܘܠܟܝܢ ܐܠܐ ܙܠܝܢ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܘܙܒܢܝܢ ܠܟܝܢ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܠܡܙܒܢ ܐܬܐ ܚܬܢܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܛܝܒܢ ܗܘܝ ܥܠ ܥܡܗ ܠܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ ܘܐܬܬܚܕ ܬܪܥܐ. ܒܚܪܬܐ ܕܝܢ ܐܬܝ ܐܦ ܗܢܝܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܘܐܡܪ̈: ܡܪܢ ܡܪܢ ܦܬܚ ܠܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܝܢ: ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܝܢ، ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܝܢ. ܐܬܬܥܝܪܘ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܘܡܐ ܘܠܐ ܫܥܬܐ.

ܘܫܘܒܚܐ ܠܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ

حينئذ يُشَبَّهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَات بعَشْرِ عَذارَى أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَانْطَلَقْنَ لِمُلاَقَاةِ الْعَرِيس وَكَانَتْ خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٍ، وَخَمْس جَاهِلاَت. فَأَخَذَت الْجَاهِلاَتُ مَصَابِيحَهُنَّ دُون زَيْت. وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ، فَأَخَذْنَ مَعَ مَصَابِيحِهِ زَيْتاً وَضَعْنَهُ فِي أَوْعِيَة. وَإِذْ أَبْطَأَ الْعَرِيسُ، نَعَسْ جَمِيعاً وَنِمْنَ. وَفِي مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ، دَوَّى الْهُتَافُ هَا هُوَ الْعَرِيسُ آت؛ فَانْطَلِقْنَ لِمُلاَقَاتِه! فَنَهَضْ الْعَذَارَى جَمِيعاً وَجَهَّزْنَ مَصَابِيحَهُنَّ. وَقَالَتْ الْجَاهِلاَتُ لِلْحَكِيمَات: أَعْطِينَنَا بَعْضَ الزَّيْت مِ عِنْدَكُنَّ، فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِىءُ!. فَأَجَابَ الْحَكِيمَاتُ: رُبَّمَا لاَ يَكْفِي لَنَا وَلَكُنَّ. فَاذْهَبْ بِالأَحْرَى إِلَى بَائِعِي الزَّيْتِ وَاشْتَرِينَ لَكُنَّ! وَبَيْنَ الْجَاهِلاَتُ ذَاهِبَاتٌ لِلشِّرَاء، وَصَلَ الْعَرِيس فَدَخَلَت الْمُسْتَعِدَّاتُ مَعَهُ إِلَى قَاعَةِ الْعُرْس وَأُغْلِقَ الْبَابُ. وَبَعْدَ حِين، رَجَعَت الْعَذَارَ الأُخْرَيَاتُ، وَقُلْنَ: يَاسَيِّدُ، يَاسَيِّدُ، افْ لَنَا!فَأَجَابَ الْعَرِيسُ: الْحَقَّ أَقُولُ لَكُنَّ: إِنِّي أَعْرِفُكُنَّ! فَاسْهَرُوا إِذَنْ، لأَنَّكُمْ لاَ تَعْرِفُونَ الْيَ وَلاَ السَّاعَةَ!

ܘܫܘܒܚܐ ܠܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ

Priest Let us give glory to the Lord.

People Lord have mercy.

Priest The holy Gospel according to the apostle **St. Matthew** (25:1-13)

People May his prayers help us.

Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgin who took their lamps and went out to meet the bridegroom Now five of them were wise, and five *were* foolish. Thos who *were* foolish took their lamps and took no oil wit them, but the wise took oil in their vessels with their lamps But while the bridegroom was delayed, they all slumbere and slept. "And at midnight a cry was *heard:* 'Behold, th bridegroom is coming; go out to meet him!' Then all thos virgins arose and trimmed their lamps.

And the foolish said to the wise, 'Give us *some* of your oil for our lamps are going out.' But the wise answered saying, '*No,* lest there should not be enough for us and you but go rather to those who sell, and buy for yourselves.' And while they went to buy, the bridegroom came, an those who were ready went in with him to the wedding and the door was shut.

"**Afterward** the other virgins came also, saying, 'Lord Lord, open to us!' But he answered and said, 'Assuredly, say to you, I do not know you.'

"**Watch** therefore, for you know neither the day nor th hour in which the Son of Man is coming. ܘܫܘܒܚܐ ܠܡܪܢܐ ܘܠܣܒܪܬܗ

ܐܦܝܣܩܐ

ܦܘܠܘܣ ܠܛܝܛܐ ܕܡܢ ܫܘܒܚܗ ܥܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ ܠܒܢܝܢܐ
ܒܪܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܡܢܐ ܡܟܬܒܐ ܘܪܒܝܗ ܒܢܝܫܐ ܡܢܝܐ ܥܕܐ
ܘܫܡ ܣܒܝܐ ܒܟܝܪܐ ܕܐܢܫܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܐ ܦܘܠܘܣ ܐܪܡܢ:
ܐܘ ܡܟܬܒܐ ܕܡܢܘ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܚܒܠܐ ܢܒܡܢ ܡܢܝܐ ܡܘܐܐ
ܒܟܠܒܢܐ ܕܐܘܣ ܢܗܘܒܢ ܠܡܘܐܐ ܕܟܠܡ ܠܦܘܫܝ ܘܡܫܝܚܐ ܠܝ
ܦܐܬܝܐ ܕܡܗܘܘ ܒܟܬܒܠܘܬܐ ܐܦ ܦܒ ܡܫܒܡ ܡܢܝܐ ܐܢܘܢ
ܒܢܝܐ ܕܠܡܝܘ ܦܘܠܘܣ ܕܡܢܘܢ ܘܐܦ ܡܢܝܡ ܡܢܝܐ ܐܢܘܢ
ܢܠܡܢܘܝ ܠܗܘܢ ܠܪܠܬܘܐ ܘܠܪܘܡܢܐ ܕܘܘܡܝܐ ܕܦܘܕܝܐ
ܘܢܗܘܐ ܡܒܝܐ ܠܒܝܘܠܝܐ ܡܢܝܢܝܐ ܕܡܠܗ ܡܢܝ
ܕܒܘܗ ܠܠܒܝܐ ܕܡܢܘܒ ܡܠܟܐ ܦܒ ܠܡܢܡ ܢܣܡܘܝ ܠܡܢܝܢܐ
ܘܠܐ ܢܗܠܘܒ ܒܢܓܘܓܒܝܐ ܘܐܡܢ ܦܘܠܘܣ ܒܡܘܡܐ ܕܝܢܝ

A Supplication

Shubho lto-bo dab-yad hubeh : glo teshbuhteh lab-nay-nosho.
bro men 'afro kyono mlilo: wsab-theh bnafsho morath ga-zeh.
wsom ida'tho bfagro dnosho: dku-loh britho shubheh tezmar.
taw malole zmar leh shubho: 'adlo ned-makh shenath mawto.
blilyo darikh net-khar lmawto: dbo-lem lfu-man wam-shateq lan.
ki-ne dash-har blay-la-wotho: of kad mi-thin ha-ye e-nun.
wbi-she dat-lam shubheh dmorhun: wofen hayin mi-the enun.
na'iriw lhaw-nayn las-la-wo-tho: wal-zu-mo-re druho dqudsho.
wnehwe habreh lab-thu-lo-tho: ha-ki-motho dqa-les moran.
dabhaw lilyo dmarheb 'olme: kad 'iri-nan nehziw lhathno.
wlo net-taba' bar-gi-gotho: wnezmar shubheh byawmo ddonah.

Translation

Glory to the Good One, Who, in His love, revealed His Glory to mankind.
He created, from earth, a rational being, and gave him a soul, rich in treasures.
He stored knowledge in our bodies; that all creation should glorify Him.
Come ye, pay Him homage, lest we sleep a deadly slumber.
In the long night, let us contemplate death which shuts our mouths and makes us dumb.
The just who stayed awake (in prayer), though they may die, yet they are alive (spiritually).
The evil ones who failed to praise the Lord, though they live, however they are (spiritually) dead.
Let us vigilantly stay awake, in prayer, singing praises full of the Holy Spirit.
May we be like the wise virgins whom the Lord have praised.
On that fearful night (Resurrection Day), may we be alert to welcome the Bridegroom.
And, if we avoid temptations, then we will be able to sing His praises when He appears.

ܡܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ

ܒܬܪܟ ܡܪܝ ܢܦܩ ܐܢܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܠܒܝ ܘܣܥܕܐ ܡܠܠ ܐܢܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܫܠܝܚ ܡܢ ܐܒܘܗܝ
ܗܒܠܗ ܕܢܗܘܐ ܒܣܝܡܬܗ ܘܐܒܪܐ ܡܫܝܚܘ ܘܐܣܝܐ ܠܡܚܒܠܢܐ

ܒܠܕܘܬ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܢܦܩ ܐܠܗܐ ܒܬܪܟ ܡܪܝܐ ܡܪܝ
ܘܡܢܗ ܐܝܟ ܟܠ ܕܢܦܫܗ ܟܠ ܫܒܚܘܬܐ
ܐܝ ܕܣܡܝܢ ܠܐ ܢܦܫܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܫܒܝܚ ܠܐܠܗܘ

ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܗܘ ܟܠ ܫܘܪܐ ܘܡܠܐ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܡܢ ܟܝܢܐ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܕܝܢ ܟܢܟܝ
ܒܢܝܢܐ ܕܪܚܡܢ ܫܠܡ ܟܠ ܡܠܐ ܕܡܠܦܢܝܢ ܠܗܠܐ ܡܢ ܟܝܢܐ

ܢܗܘܐ ܡܠܐ ܕܝܠܘܬܐ ܡܟܝܪܐ ܕܦܠܚ ܠܪܚܐ ܕܡܫܡܢܐ
ܘܢܐܡܪܘܢ ܕܟܢ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܒܝܚܘܗܝ
ܒܡܠܐ ܟܫܡܗ ܡܠܐ ܟܦܢܝܐ ܕܡܢܝܐ ܡܦܩܢܐ ܟܝܓܠ ܫܠܝܚܘܗܝ

Repentance

btar'okh moran noqesh no wmen beth gazokh rahme shoyel no.
ha-toyono dash-na-yo stith men urhokh.
habli dawde bahtohay we'bar menhun wi-he btaybu-thokh.

batra' man ni-zal ne-qush e-lo btar'okh hanono moran.
ma-nu ith lan danfi-sokh 'al sakhlu-than.
en rahmayk lo nfisu-nokh malko dmalke sogdin liqoreh.

abo wabro wruh qudsho hwi lan shuro romo wbeth gawso.
men bisho whay-lawo-theh dmaqreb 'aman.
bkenfe drahmayk satar lan mo dmet-farshin to-be men bishe.

nehwe qo-lo das-lu-than qli-do dfotah tar'e dash-ma-yo.
wnim-run rabay malakhe men sed-rayhun.
kmo ba-sim qol 'afro-ne dmoryo mfa-ne ba'gal sheloth-hun.

Translation

At Your door I knock, O Lord, seeking mercy from Your treasure house.
I am a hardened sinner; I have strayed from Your ways.
Help me to confess my sins and quit them, and live under Your grace.

At whose door shall we knock beside Your door, O compassionate Lord?
And who will intercede to You on our behalf concerning our iniquity?
It is but Your mercy which intercedes for us, O King, Whom the Kings worship Your Majesty.

O Father, Son and Holy Spirit, be our high wall of protection, and shelter
from the devil and his powers who war against us.
Under the wings of Your mercies shelter us when the good are to be separated from the evil ones.

May the sound of our prayers be a key that opens the doors of heaven.
The heads of the angels, up there, from within their legions, will say:
How beautiful are the sounds of the earthlies, because the Lord responds quickly to their needs.

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܒܟܝܢ ܡܪܝ ܡܟܠܠ ܐܡܕܝ

ܩܒܪ ܠܟ ܩܡ ܩܡܬ ܠܟܢܝܢ ܚܝܝܐ ܘܪܘܚܐ ܘܫܘܒܚܐ

ܒܟܠܗܝܢ ܢܘܗܪܘ ܐܣܟܡܐ ܒܟܢܝܪܘܬܐ ܟܡ ܟܠܬܡܐ
ܘܢܦܫܘ ܡܠܬ ܐܦܘܣܛܐ ܒܟܢܪܐ ܕܡܫܝܚܘܡ ܠܐ ܕܡܪ

ܟܢܪܘܬܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܡܟܡܠܬܐ ܡܟܡ ܠܟ
ܕܡܐ ܕܐܬܬ ܒܦܠܓܗ ܕܟܠܢܐ ܟܡܝܡ ܢܦܘܠ ܠܓܢܘܢܐ

ܘܠܐ ܢܬܠܟܐ ܟܣܡܝܐ ܐܡ ܕܒܡܝܐ ܡܟܬܟܐ
ܟܠܠ ܐܘܟܗ ܕܡܬܐ ܢܥܕܪ ܘܟܡܗ ܢܦܘܠ ܠܓܢܘܢܐ

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܘ ܟܢܘܪܐ ܕܐܣܟܢܬܐ ܘܟܠܟܬܘܬܐ
ܕܐܟܢܐ ܠܡܫܡܫܘ ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

St. Ephraim

Mo-ran etra-ham 'layn : Moran qabel tesh-mesh-tan.

- - - - - - - -

shadar lan men bet gazokh:hnono wrahme wshubqono.

- - - - - - - -

blilyo naw-dun tah-to-ye : b'iru-tho 'am 'elo-ye.
wnasqun qolay teshbuhto: l'iro dmemthum lo domekh.

- - - - - - - -

'iru-tho dab-thu-lo-tho : ha-ki-mo-tho sha-ken lan.
dmo dothet bfelgeh dlilyo : 'amokh ne'ul lagnuno.

- - - - - - - -

Lo net-taba' bahtitho : akh dabshentho habi-bay.
'al tar'eh dhathno nesh-har : d'ameh ne'ul lagnuno.

- - - - - - - -

shubho lokh O bo-ru-yo : dimo-me wlayla-wotho.
da'irton lamsha-bo-hu : lokh wlabukh walruh qudsho.

Translation

Lord, have mercy upon us, Lord, accept our service.
Send us from Your treasure house: compassion, mercy and forgiveness.

At night, the earthlies and the heavenlies, in vigilance, offer thanksgiving,
with the sounds of glory, to God Who never sleeps.

The vigilance of the wise virgins, grant us, O Lord,
that when You come, in the middle of the night, we will enter to the wedding feast.

O beloved, may we not drown in sin, like being caught asleep,
let us keep watch at the door of the Bridegroom, that we may enter with Him to the banquet.

Glory to You O Creator of the day and the night.
Keep us awake, that we may praise You with Your Father and the Holy Spirit.

ܙܟܘܬܐ ܕܫܡܝܡ ܟܘܪܝܐ

ܩܘܠܐ ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ، ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ، ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ، ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ،

ܚܦܠܐ ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ، ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ، ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ، ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ،

ܩܘܠܐ ܡܪܢ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ، ܡܪܢ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ، ܡܪܢ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ، ܡܪܢ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ
ܡܪܢ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ.

ܚܦܠܐ ܡܪܢ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ، ܡܪܢ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ، ܡܪܢ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ، ܡܪܢ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ
ܡܪܢ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ.

ܩܘܠܐ ܡܪܢ ܚܘܣ ܘܪܚܡܥܠܝܢ، ܡܪܢ ܚܘܣ ܘܪܚܡܥܠܝܢ، ܡܪܢ ܚܘܣ ܘܪܚܡܥܠܝܢ،
ܡܪܢ ܚܘܣ ܘܪܚܡܥܠܝܢ. ܡܪܢ ܚܘܣ ܘܪܚܡܥܠܝܢ

ܚܦܠܐ ܡܪܢ ܚܘܣ ܘܪܚܡܥܠܝܢ، ܡܪܢ ܚܘܣ ܘܪܚܡܥܠܝܢ، ܡܪܢ ܚܘܣ ܘܪܚܡܥܠܝܢ،
ܡܪܢ ܚܘܣ ܘܪܚܡܥܠܝܢ. ܡܪܢ ܚܘܣ ܘܪܚܡܥܠܝܢ

ܩܘܠܐ ܡܪܢ ܚܢܢ ܘܪܚܡܥܠܝܢ، ܡܪܢ ܚܢܢ ܘܪܚܡܥܠܝܢ ، ܡܪܢ ܚܢܢ ܘܪܚܡܥܠܝܢ ،
ܡܪܢ ܚܢܢ ܘܪܚܡܥܠܝܢ. ܡܪܢ ܚܢܢ ܘܪܚܡܥܠܝܢ.

ܚܦܠܐ ܡܪܢ ܚܢܢ ܘܪܚܡܥܠܝܢ، ܡܪܢ ܚܢܢ ܘܪܚܡܥܠܝܢ ، ܡܪܢ ܚܢܢ ܘܪܚܡܥܠܝܢ
ܡܪܢ ܚܢܢ ܘܪܚܡܥܠܝܢ. ܡܪܢ ܚܢܢ ܘܪܚܡܥܠܝܢ.

ܒܘܟܐ ܕܣܝܡ ܡܘܪܝܐ

The 40 kneelings

Priest: Qoryelayson, Qoryelayson, Qoryelayson, **Qoryelayson,** Qoryelayson.

Lord, have mercy.

People Qoryelayson, Qoryelayson, Qoryelayson, **Qoryelayson**, Qoryelayson

- - - - - - -

Priest: Moran etra<u>h</u>am'layn, Moran etra<u>h</u>am'layn, Moran etra<u>h</u>am'layn, **Moran etra<u>h</u>am'layn**, Moran etra<u>h</u>am'layn.

Lord, have mercy upon us.

People Moran etra<u>h</u>am'layn, Moran etra<u>h</u>am'layn, Moran etra<u>h</u>am'layn, **Moran etra<u>h</u>am'layn**, Moran etra<u>h</u>am'layn.

- - - - - - -

Priest: Moran <u>h</u>us wra<u>h</u>em'layn, Moran <u>h</u>us wra<u>h</u>em'layn, Moran <u>h</u>us wra<u>h</u>em'layn, **Moran <u>h</u>us wra<u>h</u>em'layn,** Moran <u>h</u>us wra<u>h</u>em'layn.

Lord, have pity and mercy upon us.

People Moran <u>h</u>us wra<u>h</u>em'layn, Moran <u>h</u>us wra<u>h</u>em'layn, Moran <u>h</u>us wra<u>h</u>em'layn, **Moran <u>h</u>us wra<u>h</u>em'layn,** Moran <u>h</u>us wra<u>h</u>em'layn.

- - - - - - -

Priest: Moran 'nin wra<u>h</u>em'layn, Moran 'nin wra<u>h</u>em'layn, Moran 'nin wra<u>h</u>em'layn, **Moran 'nin wra<u>h</u>em'layn,** Moran 'nin wra<u>h</u>em'layn.

Lord respond, and have mercy upon us.

People Moran 'nin wra<u>h</u>em'layn, Moran 'nin wra<u>h</u>em'layn, Moran 'nin wra<u>h</u>em'layn, **Moran 'nin wra<u>h</u>em'layn,** Moran 'nin wra<u>h</u>em'layn.

ܒܘܝܐ ܟܠܠ ܗܘ ܠܐܘܪܚܐ ܟܪܝܐ : ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܫܡܫܗ ܘܢܘܗܪܐ .
ܘܟܕ ܦܬܚ ܠܐܘܪܚܝ : ܘܐܢܐ ܗܘ ܐܠܦܢܝܗܝ .
ܫܦܝܪܐ ܐܘܪܚܐ ܕܟܠ ܢܒܥܘܢ: ܕܡܟܝܟܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܐܘܕܝܬܐ ܀

ܛܒܐ ܟܠܠ ܗܘ ܠܐܘܪܚܐ ܟܪܝܐ .....

ܒܘܝܐ ܟܠܠ ܗܘ ܠܐܘܪܚܐ ܟܪܝܐ .....

ܛܒܐ ܟܠܠ ܗܘ ܠܐܘܪܚܐ ܟܪܝܐ .....

ܒܘܝܐ ܟܠܠ ܗܘ ܠܐܘܪܚܐ ܟܪܝܐ .....

ܛܒܐ ܟܠܠ ܗܘ ܠܐܘܪܚܐ ܟܪܝܐ .....

ܒܘܝܐ ܡܪܝ، ܡܪܝ، ܡܪܝ، ܦܬܚ ܠܝ ܐܘܪܚܝ ،
ܡܪܝ، ܡܪܝ، ܡܪܝ، ܦܬܚ ܠܝ ܐܘܪܚܝ ،
ܡܪܝ، ܡܪܝ، ܡܪܝ، ܦܬܚ ܠܝ ܐܘܪܚܝ .

ܩܠܐ : ܦܘܫܩܐ
(7= ܡܢ ܙܘܥܐ ܡܕܢܚܝܐ)

ܛܘܒܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܒܢܝܐ ܠܗܠܝܢ ܡܐ ܕܐܬܐ ܡܪܢ : ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ
ܟܕ ܟܪܝܗ ܘܒܪܫܝܬ ܦܬܚܗ . ܐܡܪ ܡܚܘܢ ܘܡܫܡܫ
ܠܗܘܢ : ܘܠܐ ܟܠܗ ܡܢ ܥܒܕܐ ܠܒܪܝܬܐ . ܐܝܟ ܡܫܡܫ
ܦܠܚܘܗܝ : ܘܒܪܐ ܡܫܡܫ ܠܗܘܢ، ܘܗܘܐ ܦܘܩܕܢܐ ܦܪܘܩܢ
ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܥܠܡܐ . ܘܠܟܠܗܘܢ ܘܫܦܝܪܐ ܒܪܫܝܬܗܘܢ ܀

Priest: 'al haw tar'o ba-royo : yotheb wo shem'un wbo-khe
ra-bi ftah tar'okh : de-naw tal-mi-dokh.
shmayo war'o 'lay nebkhun: daqlide dmalkutho awbdet

At the outside door, Simon sits crying. My Lord, open Your door, its me,
Your disciple. Heaven and earth weep over me, because I lost the keys of the kingdom.

People 'al haw tar'o ba-royo.........

Priest: 'al haw tar'o ba-royo.........

People 'al haw tar'o ba-royo.........

Priest: 'al haw tar'o ba-royo.........

People 'al haw tar'o ba-royo.........

Priest: Moran, Moran, Moran, ftah lan tar'okh.
Moran, Moran, Moran, ftah lan tar'okh.
Moran, Moran, Moran, ftah lan tar'okh.

O Lord, O Lord, O Lord, open Your Door for us.

People Tubayhun l'abde to-be mo do-the mor-hun: mesh-kah
lhun kad 'irin wab-kar-meh fol-hin. O-sar ha-saw wam-
sha-mesh lhun : dal-iw 'ameh men safro lramsho. A-bo
mas-mekh fa-lo-haw wabro msha-mesh lhun: wruh
qudsho faraq-lito kli-lay-hun godlo Halleluiah
wsoymo bri-shay-hun.

Blessed are the faithful servants, when their master comes, He finds them vigilant, working in His vineyard.
He will gird Himself and serve them, because they toiled with Him from morn till eve.
The Father shall seat His workers; the Son will tend to them,
and the Holy Spirit shall weave crowns and places them on their heads. Halleluiah halleluiah.

ܡܫܡܫܢܐ ܢܩܘܡ ܩܕܡ ܟܠ، ܘܟܗܢܐ ܡܟܡܪܐ ܢܚܬܐ ܘܢܐܡܪ:

ܟܗܢܐ ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ :

ܥܡܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ: ܒܪܘܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ، ܘܕܟܠܗܘܢ ܐ
ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢ.
ܘܒܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ، ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ، ܗ
ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܬܝܠܕ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗ
ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ، ܝܠܝܕܐ ܘܠܐ ܥܒܝܕܐ، ܒ
ܐܘܣܝܐ ܠܐܒܘܗܝ. ܕܒܐܝܕܗ ܗܘܐ ܟܠ. ܗܘ ܕܡܛܠܬ
ܒܢܝܢܫܐ، ܘܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ، ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܐܬܓܫ
ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ، ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ، ܝܠܕܬ ܐܠܗ
ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ، ܘܐܙܕܩܦ ܚܠܦܝܢ ܒܝܘܡܝ ܦܝܠܛܘ
ܦܢܛܝܘܣ، ܚܫ ܘܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ، ܘܩܡ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡ
ܐܝܟ ܕܨܒܐ. ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ، ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܗ
ܘܬܘܒ ܐܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܪܒܐ، ܠܡܕܢ ܠܚܝܐ ܘܠܡܝܬܐ،
ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܫܘܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬ.
ܘܒܚܕ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ، ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝܐ ܡܚܝܢܐ ܕܟܠ،
ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ، ܘܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܡܣܬܓ
ܘܡܫܬܒܚ. ܗܘ ܕܡܠܠ ܒܢܒܝܐ ܘܒܫܠܝܚܐ.
ܘܒܚܕܐ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ، ܩܬܘܠܝܩܝ ܘܫܠܝܚܝܬܐ. ܘܡܘܕ
ܕܚܕܐ ܗܝ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܘܡܣܟ
ܠܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ، ܘܠܚܝܐ ܚܕܬܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠ
ܐܡܝܢ. ܒܪܟܡܪܝ. ܣܛܘܡܢ ܩܐܠܘܣ ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ.

Deacon Let us be still, in prayer, as the reverend priest responds, saying:

Priest We believe in One God.....

People *The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.*

And in One Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, Who was begotten of the Father before all worlds; Light of Light, true God of true God; begotten and not made; and being of one substance with His Father, by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit and of the Virgin Mary, Mother of God. And He became Man, and was crucified for us under Pontius Pilate, and He suffered, died and was buried, and the third day He rose according to his will. And ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father; and He will come again with great glory to judge both the living and the dead; and His kingdom shall have no end.

And, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life to all, Who proceeds from the Father, Who, together with the Father and the Son, is worshipped and glorified, Who spoke through the Prophets and the Apostles.

And, in One holy, catholic and apostolic Church. We confess One baptism for the remission of sins. And we look for the resurrection of the dead, and the new life in the world to come. Amen. Barekhmor.

SERMON

Benediction

and DISMISSAL

ܡܟܣܢ ܐܣܣܬܐ

ܕܘܒܪܐ ܕܟܫܠܐ

ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܫܠܡ

ܐܡܫܡܫܐ ܕܥܒܘ ܕܫܡܥܐ

2010

ܒܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ

ܡܛܪܢܘܬܐ
ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܡܚܝ̈ܕܬܐ ܕܐܡܪܝܟܐ

Printing of this booklet have been donated by Jean Shaker